



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU ANALYTIQUE

BEKNOPT VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

jeudi

donderdag

06-05-2004

06-05-2004

Soir

Avond

*Le Compte rendu analytique est un résumé des débats.
Des rectifications peuvent être communiquées par écrit
avant le*

12/05/2004, à 16 heures.

au Service de Traduction du CRA-BV

Fax: 02 549 82 33

e-mail: trad.crabv.corrections@laChambre.be

*Het Beknopt Verslag geeft een samenvatting van de
debatten. Rechtzettingen kunnen schriftelijk meegedeeld
worden vóór*

12/05/2004, om 16 uur.

aan de dienst Vertaling BV-CRA

Fax: 02 549 82 33

e-mail: vert.crabv.correcties@deKamer.be

* Est joint à la version définitive du compte rendu intégral (les documents CRIV, sur papier blanc)

* Wordt gevoegd bij de definitieve versie van het integraal verslag (CRIV-reeks, op wit papier)

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	<i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i> <i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i> <i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE		INHOUD	
Excusés	1	Berichten van verhindering	1
PROJETS ET PROPOSITIONS	1	ONTWERPEN EN VOORSTELLEN	1
Proposition de loi relative à la protection des sources d'information du journaliste (24/1-16)	1	Wetsvoorstel tot bescherming van de informatiebronnen van de journalist (24/1-16)	1
- Proposition de loi visant à accorder aux journalistes le droit au secret de leurs sources d'information (111/1-4)	1	- Wetsvoorstel tot toekenning aan de journalisten van het recht op geheimhouding van hun informatiebronnen (111/1-4)	1
<i>Discussion générale</i>	2	<i>Algemene bespreking</i>	2
<i>Orateurs: Melchior Wathelet, rapporteur, Geert Bourgeois, Valérie Déom, Alfons Borginon, Marie Nagy, André Perpète, Tony Van Parys, Olivier Maingain</i>		<i>Sprekers: Melchior Wathelet, rapporteur, Geert Bourgeois, Valérie Déom, Alfons Borginon, Marie Nagy, André Perpète, Tony Van Parys, Olivier Maingain</i>	
<i>Discussion des articles</i>	10	<i>Bespreking van de artikelen</i>	10
RÉVISION DE LA CONSTITUTION	10	HERZIENING VAN DE GRONDWET	10
Proposition de révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution (865/1-6)	10	Voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet (865/1-6)	10
<i>Discussion de l'article unique</i>	10	<i>Bespreking van het enig artikel</i>	10
<i>Orateurs: Walter Muls, rapporteur, Servais Verherstraeten, Alfons Borginon, Bart Laeremans, Geert Bourgeois</i>		<i>Sprekers: Walter Muls, rapporteur, Servais Verherstraeten, Alfons Borginon, Bart Laeremans, Geert Bourgeois</i>	
Conseil d'Etat – Présentation d'un assesseur francophone	17	Raad van State – Voordracht van een Franstalige assessor	17
Commissions de nomination pour le notariat – candidatures introduites	18	Benoemingscommissies voor het notariaat – ingediende candidaturen	18
ORDRE DES TRAVAUX	18	REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN	18
<i>Orateurs: Marie Nagy, Karine Lalieux</i>		<i>Sprekers: Marie Nagy, Karine Lalieux</i>	
Prise en considération de propositions	20	Inoverwegingnemen	20
VOTES NOMINATIFS	20	NAAMSTEMMINGEN	20
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Tony Van Parys sur "la lutte contre la fraude à la régularisation" (n° 312)	20	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Tony Van Parys over "de aanpak van de regularisatiefraude" (nr. 312)	20
<i>Orateurs: Alfons Borginon, André Perpète, Tony Van Parys</i>		<i>Sprekers: Alfons Borginon, André Perpète, Tony Van Parys</i>	
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Pieter De Crem sur "la fermeture anticipée des centrales nucléaires" (n° 282)	21	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Pieter De Crem over "de vervroegde sluiting van kerncentrales" (nr. 282)	21
<i>Orateurs: Paul Tant, Servais Verherstraeten, Greta D'hondt</i>		<i>Sprekers: Paul Tant, Servais Verherstraeten, Greta D'hondt</i>	

Motions déposées en conclusion des interpellations de :	22	Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van :	22
- Mme Muriel Gerkens à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "l'organisation du marché de l'électricité" (n° 310)	22	- mevrouw Muriel Gerkens tot de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de organisatie van de elektriciteitsmarkt" (nr. 310)	22
- M. Pieter De Crem à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "l'organisation du marché de l'électricité" (n° 318)	22	- de heer Pieter De Crem tot de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de organisatie van de elektriciteitsmarkt" (nr. 318)	22
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Francis Van den Eynde sur "la position du gouvernement en ce qui concerne le résultat de la consultation populaire organisée à Chypre" (n° 321)	23	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Francis Van den Eynde over "het regeringsstandpunt over de uitslag van de volksraadpleging te Cyprus" (nr. 321)	23
<i>Orateurs: Francis Van den Eynde</i>		<i>Sprekers: Francis Van den Eynde</i>	
Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Bert Schoofs sur "les informations alarmantes qui circulent en ce qui concerne l'afflux imminent, dans le secteur de la construction, de faux travailleurs indépendants en provenance des nouveaux Etats membres de l'Union européenne" (n° 322)	24	Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Bert Schoofs over "de alarmerende berichten in verband met de nakende toevloed van schijnzelfstandigen uit de nieuwe EU-lidstaten in de bouwsector" (nr. 322)	24
Amendement réservé de la proposition de résolution relative à l'ouverture d'une enquête sur les causes des accidents de la circulation (nouvel intitulé) (229/1-6)	24	Aangehouden amendement van het voorstel van resolutie betreffende het onderzoek naar de oorzaken van verkeersongevallen (nieuw opschrift) (229/1-6)	24
Ensemble de la proposition de résolution relative à l'ouverture d'une enquête sur les causes des accidents de la circulation (nouvel intitulé) (229/5)	25	Geheel van het voorstel van resolutie betreffende het onderzoek naar de oorzaken van verkeersongevallen (nieuw opschrift) (229/5)	25
Proposition de résolution relative à l'utilisation de limiteurs intelligents de vitesse par des personnes censées donner l'exemple (365/4)	25	Voorstel van resolutie betreffende het gebruik van intelligente snelheidsbegrenzers door personen met een maatschappelijke voorbeeldfunctie (365/4)	25
Proposition de résolution relative à la généralisation d'un système d'adaptation intelligente de la vitesse (758/6)	25	Voorstel van resolutie betreffende de veralgemeende invoering van een Intelligent SnelheidsAanpassingssysteem (758/6)	25
Proposition de rejet faite par la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques de la proposition de loi modifiant certaines lois relatives à la circulation routière, en ce qui concerne le régulateur de vitesse (cruise control) (138/1)	26	Voorstel tot verwerping door de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven van het wetsvoorstel tot wijziging van sommige wetten inzake wegverkeer, wat de cruise-control betreft (cruise control) (138/1)	26
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 14 novembre 2002 (911/1)	26	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend te Brussel op 14 november 2002 (911/1)	26

Projet de loi portant assentiment au texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29e session de la Conférence de la FAO (912/1)	26	Wetsontwerp houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29e zitting van de Conferentie van de FAO (912/1)	26
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Ottawa le 23 mai 2002 (913/1)	27	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Ottawa op 23 mei 2002 (913/1)	27
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Croatie, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, faits à Zagreb le 11 juin 1999 (914/1)	27	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Aangangsels I en II, gedaan te Zagreb op 11 juni 1999 (914/1)	27
Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (942/1)	27	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993 (942/1)	27
Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 17 septembre 1997 (943/1)	27	Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Montreal op 17 september 1997 (943/1)	27
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime "vacances-travail", et à l'Echange de lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (945/1)	28	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van "werkvakanties", en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (945/1)	28
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime "vacances-travail", signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (946/1)	28	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van "werkvakanties", ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (946/1)	28
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (947/1)	28	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (947/1)	28
<i>Orateurs: Marie Nagy</i>		<i>Sprekers: Marie Nagy</i>	
Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée à Genève le 19 juin 1997 (966/1)	29	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 181 betreffende de particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, aangenomen te Genève op 19 juni 1997 (966/1)	29

Projet de loi portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996 (964/1)	29	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996 (964/1)	29
Projet de loi portant assentiment à l'Accord régissant les activités des Etats sur la lune et les autres corps célestes, fait à New York le 18 décembre 1979 (965/1)	29	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst ter regeling van de activiteiten van Staten op de maan en andere hemellichamen, gedaan te New York op 18 december 1979 (965/1)	29
Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 7 juin 2001 (995/1)	30	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Armenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 juni 2001 (995/1)	30
Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000 (996/1)	30	Wetsontwerp houdende instemming met de Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000 (996/1)	30
Projet de loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des Etats membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes et aux membres de leur personnel, faite à Bruxelles le 15 octobre 2001 (997/1)	30	Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lidstaten van de Europese Unie, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de voorrechten en immunititeiten die aan het Instituut voor veiligheidsstudies en het satellietcentrum van de Europese Unie, alsmede aan hun organen en de leden van hun personeel worden verleend, gedaan te Brussel op 15 oktober 2001 (997/1)	30
Projet de loi portant assentiment au Traité sur le droit des marques et le Règlement d'exécution, faits à Genève le 27 octobre 1994 (998/1)	30	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake merkenrecht en het Uitvoeringsreglement, gedaan te Genève op 27 oktober 1994 (998/1)	30
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et au Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001 (1000/1)	31	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en met het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001 (1000/1)	31
Projet de loi portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l'Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1997 (1001/1)	31	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997 (1001/1)	31
Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux Annexes I et II, faites à	31	Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en met de Bijlagen I en II, gedaan te	31

Strasbourg le 2 octobre 1992 (1002/1)		Straatsburg op 2 oktober 1992 (1002/1)	
Proposition de loi accordant aux journalistes le droit de taire leurs sources d'information (24/16)	32	Wetsvoorstel tot toekenning aan de journalisten van het recht om hun informatiebronnen te verzwijgen (24/16)	32
Amendements réservés de la proposition de révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution (865/1-6)	32	Aangehouden amendementen van het voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet (865/1-6)	32
Proposition de révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution (865/5)	32	Voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet (865/5)	32
Adoption de l'agenda	33	Goedkeuring van de agenda	33

SÉANCE PLÉNIÈRE

du

JEUDI 06 MAI 2004

Soir

PLENUMVERGADERING

van

DONDERDAG 06 MEI 2004

Avond

La séance est ouverte à 18h.35 par M. Herman De Croo, président.

Ministre du gouvernement fédéral présente lors de l'ouverture de la séance: Laurette Onkelinx

La séance est ouverte.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

Excusés

Devoirs de mandat: Raymond Langendries, Grete D'hondt, François Bellot, Yvan Mayeur et Gerolf Annemans

Raisons de santé: Dalila Douifi et Serge Van Overtveldt

Convenances personnelles: Philippe Collard

UEO: Stef Goris

Gouvernement fédéral

Guy Verhofstadt, premier ministre: devoirs de mandat

Marc Verwilghen, ministre de la Coopération au développement: Botswana

Fientje Moerman, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique: Turquie

Projets et propositions

01 Proposition de loi relative à la protection des sources d'information du journaliste (24/1-16)

- Proposition de loi visant à accorder aux journalistes le droit au secret de leurs sources d'information (111/1-4)

La proposition de loi n° 24/1-16 a été renvoyée en

De vergadering wordt geopend om 18.35 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering: Laurette Onkelinx

De vergadering is geopend.

Een reeks mededelingen en besluiten moet ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

Berichten van verhindering

Ambtsplicht: Raymond Langendries, Greta D'hondt, François Bellot, Yvan Mayeur en Gerolf Annemans

Gezondheidsredenen: Dalila Douifi en Serge Overtveldt

Persoonlijke aangelegenheden: Philippe Collard

WEU: Stef Goris

Federale regering

Guy Verhofstadt, eerste minister: ambtsplicht

Marc Verwilghen:: minister van Ontwikkelingssamenwerking: Botswana

Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid:

Turkije

Ontwerpen en voorstellen

01 Wetsvoorstel tot bescherming van de informatiebronnen van de journalist (24/1-16)

- Wetsvoorstel tot toekenning aan de journalisten van het recht op geheimhouding van hun informatiebronnen (111/1-4)

Het wetsvoorstel nr. 24/1-16 werd naar de

commission le 29 avril 2004.

Je vous propose de consacrer une seule discussion à ces propositions de loi. (*Assentiment*)

Discussion générale

La discussion générale est ouverte.

01.01 Melchior Wathelet, rapporteur: La Cour européenne des droits de l'homme a estimé, à juste titre, que la protection du secret des sources du journaliste devait être considérée comme une condition et une contrepartie au droit à la liberté d'expression. L'article 10 de la CEDH dispose aussi que l'exercice de cette liberté entraîne des responsabilités.

Il devenait indispensable que la loi fasse la clarté à cet égard.

La résolution 1003/93 du Conseil de l'Europe va dans ce sens. Le comité des ministres du Conseil de l'Europe a insisté pour que tous les États membres s'attellent à cette matière.

Le secret des sources journalistiques est inscrit dans la législation de l'Allemagne, de la France, de plusieurs États des États-Unis et des Pays-Bas.

La proposition de loi de M. Bourgeois définit, à l'article 2, le terme de journaliste et à l'article 3, la notion de secret des sources. L'article 4 dispose que le secret ne constitue pas un droit absolu et définit les conditions dans lesquelles un journaliste devrait dévoiler sa source.

La proposition de loi de M. Maingain penche pour un droit plus absolu conféré aux journalistes, ceux-ci se référant à leur déontologie.

La ministre a précisé que le gouvernement ne prendra pas d'initiative en la matière mais rappelle l'importance de la liberté en démocratie.

L'ensemble de la commission soutient l'idée d'une législation qui doit être une «lex specialis» et l'ouverture d'un large débat.

Le Conseil d'État insiste sur la nécessité d'une législation et prend position pour laisser aux magistrats un large pouvoir d'appréciation quant à l'évaluation des cas dans lesquels le juge peut autoriser l'obligation de dévoiler les sources.

M. Bourgeois estime qu'une énumération des sources est nécessaire dans l'intérêt de la sécurité

commissie teruggestuurd op 29 april 2004.

Ik stel u voor een enkele bespreking aan deze wetsvoorstellen te wijden. (*Instemming*)

Algemene bespreking

De algemene bespreking is geopend.

01.01 Melchior Wathelet, rapporteur: Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens heeft terecht gesteld dat de eerbiediging van de informatiebronnen van de journalist als voorwaarde voor en tegengewicht tegen de vrijheid van meningsuiting beschouwd moeten worden. Artikel 10 van het Europees Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden bepaalt tevens dat de uitoefening van deze vrijheid verantwoordelijkheden meebrengt.

Het was onontbeerlijk dat deze materie het voorwerp werd van een wettelijke regeling.

De resolutie 1003/93 van de Raad van Europa gaat in die richting. Het ministercomité van de Raad van Europa heeft erop aangedrongen dat alle lidstaten werk zouden maken van de bescherming van het journalistieke bronnengeheim.

Het is al wettelijk verankerd in Duitsland, Frankrijk, verschillende staten van de Verenigde Staten en Nederland.

Het wetsvoorstel van de heer Bourgeois omschrijft in artikel 2 het begrip 'journalist' en in artikel 3 het begrip 'bronnengeheim'. Artikel 4 bepaalt dat het bronnengeheim geen absoluut recht is en somt op onder welke voorwaarden een journalist kan worden gevraagd zijn bron vrij te geven.

Het wetsvoorstel-Maingain kent de journalisten een ruimer recht op bronnenbescherming toe, op grond van de journalistieke deontologie.

De minister verduidelijkte dat de regering ter zake geen initiatief zal nemen en onderstreepte het belang van de vrijheid in een democratie.

De commissie schaarft zich achter de idee dat de wetgeving een "lex specialis" moet zijn en spreekt zich uit voor een ruim debat.

De Raad van State benadrukt dat wetgevend moet worden opgetreden en kiest ervoor de magistraten een ruime beoordelingsbevoegdheid toe te kennen voor die gevallen waarin de rechter de journalist kan verplichten zijn bronnen vrij te geven.

De heer Bourgeois is van oordeel dat de bronnen, met het oog op de rechtszekerheid, moeten worden

juridique. M. Maingain constate que le Conseil d'État part du principe du droit au secret des sources.

Le Conseil supérieur de la Justice souligne la nécessité d'une législation et prône une définition claire du journaliste. Il insiste pour qu'un organe mixte soit mis en place pour les medias francophones à l'instar de ce qui existe du côté flamand. Son avis se résume en trois questions : qui peut jouir de ce droit, dans quels cas le journaliste est-il tenu de divulguer ses sources et selon quelle procédure ?

A l'article 2, après un long débat, la commission s'est ralliée à l'amendement de M. Maingain, qui définit la notion de journaliste comme quiconque traite l'information sous forme de communication régulière au public.

L'article 3 réaffirme clairement le principe du droit au secret des sources. Le mot "notamment" a été, sur proposition de M. Maingain, inséré avant l'énumération des quatre types de sources envisagés.

L'article 4 prévoit les exceptions au principe du secret des sources : uniquement dans le cadre de la prévention d'infractions visées à l'article 137 du Code pénal ou constituant une menace grave pour l'intégrité physique d'une ou plusieurs personnes, et ce seulement dans le cas où les informations demandées sont cruciales pour la prévention des infractions et ne peuvent être obtenues autrement.

L'article 5 a été ajouté à la suite des auditions.

Les articles 1 et 6 n'ont fait l'objet d'aucun commentaire.

Les articles amendés de la proposition de loi ont été adoptés à l'unanimité (*Applaudissements sur tous les bancs*).

En mon nom personnel, j'ajoute que le groupe cdH s'est abstenu en commission sur la dernière mouture du texte en raison de la manière dont la commission a travaillé en insérant en vingt minutes des modifications à un texte qui avait obtenu l'unanimité quelques semaines auparavant.

La loi en soi est bonne en ce qu'elle réaffirme le droit au secret des sources et limite clairement les exceptions à ce principe.

opgesomd. De heer Maingain stelt vast dat de Raad van State uitgaat van de erkenning van het recht op het bronnengeheim.

De Hoge Raad voor Justitie wijst op de noodzaak van een wetgeving en pleit voor een duidelijke omschrijving van het begrip "journalist". Hij dringt erop aan dat in een gemengd orgaan wordt voorzien voor de Franstalige media, naar het voorbeeld van wat aan Vlaamse kant bestaat. Zijn advies kan in drie vragen samengevat worden: wie kan dat recht genieten, in welke gevallen moet een journalist zijn bronnen prijsgeven, en volgens welke procedure?

Wat artikel 2 betreft heeft de commissie na een lang debat het amendement van de heer Maingain overgenomen, waarin het begrip "journalist" gedefinieerd wordt als eenieder die informatie verwerkt in de vorm van geregelde communicatie aan het publiek.

In artikel 3 wordt het recht van de journalist om zijn informatiebronnen te verzwijgen duidelijk vastgelegd. Op voorstel van de heer Maingain werden de woorden "onder meer" ingevoegd net vóór de opsomming van de vier manieren waarop die geheimhouding kan worden doorbroken.

Artikel 4 voorziet in uitzonderingen op het beginsel van het bronnengeheim: uitsluitend in het kader van de preventie van misdrijven bedoeld bij artikel 137 van het Strafwetboek of die een ernstige bedreiging voor de fysieke integriteit van één of meerdere personen vormen, en dit alleen indien de gevraagde informatie van fundamenteel belang is om misdrijven te vrijdelen en op geen andere manier kan worden verkregen.

Artikel 5 werd na de hoorzittingen toegevoegd.

Bij de artikelen 1 en 6 was er geen enkele commentaar.

De geamendeerde artikelen van het wetsvoorstel werden eenparig aangenomen (*Applaus op alle banken*).

In mijn persoonlijke naam voeg ik er nog aan toe dat de cdH-fractie zich in de commissie bij de stemming over de laatste versie van de tekst heeft onthouden omdat men op nauwelijks twintig minuten tijd veranderingen aan een tekst heeft aangebracht die enkele weken voordien eenparig was goedgekeurd.

De wet op zich is goed, omdat ze het recht op geheimhouding van de bronnen opnieuw bekrachtigt en de uitzonderingen op dat principe

Le cdH votera en sa faveur en séance plénière (*Applaudissement sur les bancs du cdH, du CD&V, du sp.a et du PS*).

01.02 Geert Bourgeois (N-VA): Je remercie le rapporteur pour son excellent rapport. Je me réjouis de constater que le le cdH revient sur son abstention en commission et qu'il a finalement décidé d'adopter la proposition de loi.

Grâce à l'approbation de cette proposition de loi, un journaliste ne pourra plus être obligé de dévoiler ses sources. Par source, il convient d'entendre à la fois l'identité, la nature de l'information, l'auteur et le contenu du document. Pour éviter des délits et à la requête d'un juge, un journaliste peut être tenu de divulguer ces sources dans deux cas: lorsque l'intégrité physique de personnes est gravement menacée et pour prévenir des délits terroristes. Le secret professionnel n'est donc plus d'application lorsque des intérêts supérieurs sont en jeu. Deux conditions supplémentaires s'appliquent encore: l'information doit être d'importance cruciale pour prévenir le délit et il doit être impossible de l'obtenir d'une autre manière.

Les journalistes ne pourront plus être poursuivis pour recel.

Les discussions au sein des associations des journalistes et le débat de société ont permis de mieux définir les exceptions à la protection des sources et de s'assurer du soutien d'une population plus large. Dans plus de 99 pour cent des cas, le secret des sources n'est plus menacé.

Je suis heureux qu'un consensus ait été trouvé. J'en remercie les membres de la commission, qui ont collaboré dans un esprit constructif à l'affinement de la proposition de loi. Je remercie également les services, les associations et le monde universitaire, en particulier le professeur Voorhoof et M. Jan Ceuleers. Cette proposition de loi constitue un pas décisif vers plus de liberté d'expression et une démocratie plus solide.

Le Conseil d'Etat s'est finalement distancé de son point de vue initial et a jugé qu'il était important de légiférer.

Le Conseil d'Etat a formulé des observations particulièrement intéressantes qui ont permis d'affiner le débat. Cette proposition de loi ne modifie rien à la responsabilité civile du journaliste.

sterk beperkt.

De cdH zal in de plenaire vergadering voor stemmen. (*Applaus bij de cdH, de CD&V, de sp.a en de PS*)

01.02 Geert Bourgeois (N-VA): Ik dank de rapporteur voor zijn uitstekend verslag. Ik ben blij dat de cdH terugkomt op haar onthouding in de commissie en het wetsvoorstel toch zal goedkeuren.

Na de goedkeuring van dit wetsvoorstel kan een journalist niet langer verplicht worden zijn bron vrij te geven. Onder bron wordt zowel de identiteit, de aard van de informatie, de auteur, de inhoud als het document verstaan. Alleen om misdrijven te voorkomen en op vordering van een rechter moet de bron worden vrijgegeven in twee gevallen: bij ernstige bedreiging van de fysieke integriteit van personen en ter voorkoming van terroristische misdrijven. Wanneer hogere belangen spelen vervalt dus het beroepsgeheim. Er zijn nog twee bijkomende voorwaarden: de informatie moet cruciaal zijn om het misdrijf te voorkomen en ze mag niet op een andere wijze kunnen worden verkregen.

Journalisten kunnen ook niet langer vervolgd worden voor heling.

Dankzij de discussies in de journalistenbonden en het maatschappelijke debat konden de uitzonderingen op de bronbescherming beter worden gedefinieerd en wordt het wetsvoorstel door een bredere laag van de bevolking gedragen. In meer dan 99 percent van de gevallen is er geen enkele bedreiging meer voor het bronnengeheim.

Ik ben blij dat een consensus werd gevonden. Ik dank daarvoor de commissieleden die constructief samenwerkten aan de verfijning van het wetsvoorstel. Ik dank ook de diensten, de academici en de verenigingen, in het bijzonder professor Voorhoof en de heer Jan Ceuleers. Hier wordt een belangrijke stap gezet naar meer vrije meningsuiting en een steviger democratie.

De Raad van State week uiteindelijk af van zijn oorspronkelijk standpunt en vond het belangrijk dat er een wettelijke regeling kwam.

De Raad van State heeft zeer opmerkelijke bedenkingen geformuleerd die het mogelijk maakten om het debat te verfijnen. Met dit wetsvoorstel laten we de civielrechtelijke

Dans son avis, le Conseil d'Etat a précisé que cette responsabilité civile du journaliste est toutefois limitée. Les critiques dans la presse impliquent toujours des jugements de valeur. Ces critiques sont indissociablement liées à la liberté d'expression. Il est nécessaire de légiférer parce que nous sommes régulièrement confrontés, dans ce pays, à des problèmes en matière de secret des sources journalistiques. Des affaires retentissantes ont déjà émaillé les années quatre-vingt. La liste de ces affaires se termine par l'action judiciaire intentée contre le journaliste allemand Hans-Martin Tillack il y a quelques semaines. La Cour européenne des droits de l'homme a joué un rôle pionnier en cette matière avec l'arrêt Goodwin de 1996. Selon la Cour, le secret des sources est protégé par l'article 10 de la Convention européenne des droits de l'homme (CEDH). Cet arrêt est en fait contraignant pour le juge belge, mais il en est autrement dans la pratique. Je me félicite de l'accueil positif réservé à la demande de légiférer. En dépit de l'arrêt Goodwin, ce droit a été ignoré à diverses reprises par la justice. Une directive à l'intention du ministère public serait totalement insuffisante. La doctrine, les journalistes et l'Europe ont insisté avec force sur la nécessité de légiférer.

Il est important que nous accordions pour dire que ce droit n'est pas un droit absolu. Le droit de s'informer n'est pas un droit individuel mais un droit collectif. Cela ressort aussi de l'article 10 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il faut toujours considérer les choses par rapport à d'autres droits, comme le souligne l'arrêt Goodwin. Des considérations d'intérêt public peuvent justifier une dérogation au droit au respect des sources. Les exceptions limitées inscrites dans la loi satisfont à ce principe. Cette loi marque un progrès dans la consolidation de la démocratie. Sans droit au respect des sources des journalistes, la presse est réduite au silence. Or, elle est la gardienne de la démocratie. (*Applaudissements*)

01.03 Valérie Déom (PS): Nous avons réalisé, avec ce projet, un premier travail de réflexion sur le sujet sensible des rapports de la presse avec la justice. La matière est complexe, s'agissant de maintenir un équilibre entre liberté et responsabilité.

Le droit pour les journalistes de taire leurs sources est une liberté essentielle à toute démocratie. L'absence de réglementation en la matière a abouti à des conflits et à des condamnations de la

aansprakelijkheid van de journalist onverkort. De Raad van State heeft in zijn advies verduidelijkt dat die burgerlijke aansprakelijkheid van de journalist toch wel beperkt is.

Perskritiek houdt altijd waardeoordelen in. Die kritiek is onlosmakelijk verbonden met de vrijheid van meningsuiting. Het is noodzakelijk om te legifereren, omdat we in dit land met de regelmaat van een klok worden geconfronteerd met problemen rond het journalistieke bronnengeheim. Reeds in de jaren tachtig van de vorige eeuw zijn er ophefmakende zaken geweest. De lijst van zaken eindigt een paar weken geleden met de gerechtelijke actie tegen de Duitse journalist Hans-Martin Tillack. Het Europees Hof voor de rechten van de mens heeft in deze aangelegenheid een baanbrekende rol gespeeld met het arrest-Goodwin van 1996. Het bronnengeheim geniet volgens het Hof bescherming onder artikel 10 van het Europees Verdrag voor de rechten van de mens (EVRM). Eigenlijk is dit arrest bindend voor de Belgische rechter, maar dat blijkt in de praktijk niet. Ik ben blij dat de vraag naar wetgeving positief werd beoordeeld. Ondanks het arrest-Goodwin werd dit recht door rechters diverse keren genegeerd. Een richtlijn voor het openbaar ministerie zou absoluut niet voldoende zijn. De rechtsleer, de journalisten en Europa drongen heel sterk aan op een wettelijke regeling.

Belangrijk is dat we het erover eens zijn dat dit recht geen absoluut recht is. Het recht op informatie is geen persoonlijk recht, maar een gemeenschapsrecht. Dat blijkt ook uit artikel 10 van het EVRM. Er is altijd een afweging nodig tegen andere rechten. Ook in het arrest-Goodwin is dit beklemtoond. Er kunnen overwegingen van publiek belang zijn die een afwijking op het recht op bronnengeheim rechtvaardigen. Met de beperkte uitzonderingen die we in de wet hebben opgenomen voldoen we daaraan. Met deze wet zetten we een stap vooruit in de versterking van de democratie. Zonder een journalistiek bronnengeheim is de pers monddood en de pers is de waakhond van de democratie. (*Applaus*)

01.03 Valérie Déom (PS): Met dit ontwerp hebben wij een eerste keer grondig nagedacht over het heikele thema van de betrekkingen tussen de pers en het gerecht. Het betreft een complexe aangelegenheid, waarbij het zaak is te streven naar een evenwicht tussen vrijheid en verantwoordelijkheid.

Het recht van de journalist om zijn informatiebronnen te verzwijgen, is een fundamentele vrijheid in een democratie. Doordat

Belgique par la Cour européenne des droits de l'Homme. Il fallait y remédier.

Notre société s'est bâtie sur une subtile conjonction entre liberté d'expression et droit à l'information, d'une part, et droit au respect de la vie privée, d'autre part. Nous n'avons pu faire l'économie d'un débat sur les dérives de l'information. Au cours des discussions, j'ai insisté pour que le champ d'application *ratione personae* soit strictement circonscrit, afin d'éviter de donner une protection à quiconque se proclame journaliste.

Le texte prévoit que le journaliste ne peut être poursuivi pour recel lorsqu'il invoque son droit de ne pas transmettre ses sources. Il peut paraître choquant de donner ainsi blanc-seing pour commettre un délit mais il était impensable de limiter le droit à l'information aux sources officielles et légales. Cependant, cette dérogation à la répression du délit de recel ne vaut que pour les informations sur lesquelles le journaliste exerce son droit à la confidentialité.

En outre, les sources journalistiques doivent être crédibles, pertinentes et dignes d'intérêt. J'insiste auprès des associations de journalistes pour qu'elles mettent en place les mécanismes de contrôle adéquats.

Le texte initial prévoyait une exception lorsque le journaliste détient une information sur des crimes et délits contre la sûreté de l'Etat ou des menaces contre l'intégrité physique. Certains journalistes ont craint une interprétation trop large de la notion de sûreté de l'Etat par les juges. Il a cependant semblé nécessaire de pouvoir lever le secret des sources face à une menace terroriste.

Si la liberté de la presse est fondamentale, la protection des citoyens l'est tout autant. La définition du terrorisme est précise dans le code pénal. De plus, les interprétations que les juges feront de cette notion se feront à la lumière des dispositions de cette loi. Dans ce contexte, des garanties suffisantes sont réunies.

L'avenir nous dira si la loi permettra de prévenir les abus du passé. Ce texte n'est qu'une première étape, ni parfaite ni immuable. Notre groupe votera en faveur de ce texte en ayant conscience qu'il est perfectible.

er in ons land geen regelgeving hierover bestond, rezen er conflicten en werd België veroordeeld door het Europees Hof voor de rechten van de mens. Daar moest een mouw aan gepast worden.

Onze samenleving stoelt op een subtiel samenspel van vrijheid van meningsuiting en recht op informatie enerzijds, en recht op privacy anderzijds. Dit debat over de uitwassen van de informatiemaatschappij moest gevoerd worden. Ik heb er tijdens de bespreking op aangedrongen dat het toepassingsgebied *ratione personae* strikt zou worden afgebakend, om te voorkomen dat al wie zich opwerpt als journalist, die bescherming zou genieten.

De tekst bepaalt dat een journalist die zich beroept op het recht zijn bronnen niet vrij te geven, niet wegens heling kan worden vervolgd. Het kan choquerend overkomen dat men iemand op die manier carte blanche geeft om een misdrijf te plegen, maar het was ondenkbaar dat het recht op informatie tot de officiële en wettelijke bronnen zou worden beperkt. Deze afwijking van de bestraffing van het misdrijf van heling is echter enkel van toepassing op die informatie waarvoor de journalist zijn recht op de vertrouwelijkheid inroept.

Bovendien moeten de journalistieke bronnen geloofwaardig, relevant en interessant zijn. Ik dring er bij de journalistenverenigingen op aan dat zij afdoende controlemechanismen op poten zouden zetten.

De oorspronkelijke tekst voorzag in een uitzondering ingeval de journalist informatie bezit over misdaden en wanbedrijven tegen de staatsveiligheid of een bedreiging van de fysieke integriteit. Sommige journalisten vreesden dat de rechters een al te brede interpretatie aan het begrip "staatsveiligheid" zouden geven. Het leek echter nodig het bronnengeheim in geval van een terroristische dreiging te kunnen opheffen.

De persvrijheid mag dan al een grondrecht zijn, de bescherming van de burgers is dat evenzeer. Het Strafwetboek bevat een nauwkeurige definitie van het begrip terrorisme. Bovendien zullen de rechters dit begrip interpreteren in functie van de bepalingen die in deze wet staan. Ik denk dat er in deze context voldoende garanties zijn.

De toekomst zal uitwijzen of de wet voldoende bescherming biedt tegen de misbruiken uit het verleden. Deze tekst is slechts een eerste fase en is noch perfect, noch onveranderlijk. Onze fractie zal deze tekst goedkeuren ook al zijn we er ons bewust van dat hij voor verbetering vatbaar is.

01.04 **Alfons Borginon** (VLD): Nous sommes tous d'accord sur le fond du projet. Je partage l'avis des orateurs précédents.

Le VLD a activement collaboré à l'élaboration de ce texte et le soutient pleinement. Je tiens encore à formuler deux observations.

La présente proposition s'avère-t-elle nécessaire dans une société qui bénéficie de textes tels que la Convention européenne des droits de l'homme ? Dans un certain sens, le secret des sources est déjà protégé à l'heure actuelle. Les perquisitions menées chez un journaliste du magazine *Stern* démontrent cependant qu'il n'en est rien dans la pratique. En effet, jusqu'à présent, les juges ne disposaient pas de textes définissant clairement ce qui est permis et ce qui ne l'est pas. C'est désormais chose faite.

Au terme de la dernière réunion de commission, la vitesse à laquelle les modifications ont été apportées à la mouture finale a provoqué une certaine tension. J'en assume l'entière responsabilité. En effet, à l'origine, le texte faisait l'unanimité. A la demande du monde journalistique, des amendements ont été déposés en réaction à cette unanimité. Ainsi, lorsque l'on me propose de renvoyer une nouvelle fois le texte en commission de la Justice, et ce, à condition qu'il soit réexaminé en séance plénière une semaine plus tard, je me dois, en ma qualité de président, de respecter cet engagement. Le travail législatif exige parfois que l'on fasse preuve d'un peu de bonne volonté.

Neuf réunions en commission m'ont appris que le fait de tirer les choses en longueur ne nous rapproche pas forcément de la solution. Chacun a fait son choix hier. Je me réjouis de voir que le consensus semble être de mise aujourd'hui.

Les deux modifications apportées sont aussi des améliorations. Ainsi, le secret des sources ne pourra être levé qu'en cas de menaces sérieuses pesant sur l'intégrité physique. De plus, nous avons remplacé la référence aux délits du livre II titre 1 du Code pénal par une référence à l'article 137 du même code. Nous avons donc opté pour des délits qui sont repris dans la décision-cadre européenne sur le terrorisme et qui ont une base internationale. Étant donné le grand nombre de quartiers-généraux internationaux que compte notre pays, quantité de problèmes liés au secret des sources concernent des journalistes étrangers. Le Parlement et le VLD souhaitent offrir aux journalistes le plus de liberté possible, mais nous

01.04 **Alfons Borginon** (VLD): Over de grond van de zaak zijn we het allemaal eens. Ik deel de mening van de vorige sprekers.

De VLD werkte actief mee aan de totstandkoming van deze tekst en staat er helemaal achter. Ik heb nog wel twee bedenkingen.

Is dit voorstel nodig in een samenleving waarin er zoiets bestaat als het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens? In zekere zin wordt het bronnengeheim vandaag al beschermd. De huiszoeken bij een journalist van *Der Stern* bewezen echter dat die bescherming in de praktijk niet werkt. Het ontbrak de rechters totnogtoe immers aan kant-en-klare teksten waaruit blijkt wat kan en niet kan. Voortaan beschikken zij daar wel over.

Op het einde van de laatste commissievergadering was er enige spanning wegens het tempo waarin de eindtekst werd aangepast. Ik neem daarvoor de volle verantwoordelijkheid. Aanvankelijk bestond er immers unanimité over de tekst. Op vraag van de journalistieke wereld werden in de plenaire vergadering amendementen ingediend die tegen die unanimité ingingen. Wanneer dan wordt voorgesteld om de zaak opnieuw te verwijzen naar de commissie Justitie, op voorwaarde dat ze na één week terugkomt naar de plenaire vergadering, moet ik, als voorzitter, die afspraak naleven. Wetgevend werk vraagt soms wat goodwill.

Negen vergaderingen in commissie leerden me dat een aanslepende behandeling de oplossing niet noodzakelijk dichterbij brengt. Gisteren heeft iedereen een keuze gemaakt. Ik ben blij dat de inhoudelijke consensus vandaag lijkt te zijn teruggekeerd.

De twee aangebrachte wijzigingen zijn meteen ook verbeteringen. Zo zal het bronnengeheim enkel kunnen worden opgeheven als het gaat over ernstige bedreigingen van de fysieke integriteit. Bovendien hebben we de verwijzing naar misdrijven in boek II titel 1 van het Strafwetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 137 van het Strafwetboek. We hebben dus geopteerd voor misdrijven die zijn opgenomen in het Europees kaderbesluit inzake terrorisme en een internationaal draagvlak hebben. Doordat er ons land heel wat internationale hoofdkwartieren zijn, hebben nogal wat problemen inzake het bronnengeheim te maken met buitenlandse journalisten. Het is de bedoeling van het Parlement

sommes également garants d'autres intérêts de la société. Il est impensable, par exemple, qu'une enquête sur un acte terroriste soit entravée un jour parce que nous avons approuvé cette loi.

Je suis convaincu que le texte à l'examen servira de modèle en Europe.

01.05 Marie Nagy (ECOLO): L'objet des propositions déposées est de répondre à des situations de perquisitions ou d'atteintes de juges d'instruction à des journalistes dans des affaires qui ont fait l'actualité. Il s'agit également de se conformer à l'arrêt Goodwin rendu en 1996 par la Cour européenne des droits de l'homme.

Le champ d'application est large. Il porte sur quiconque donne des informations de manière régulière. Cela a suscité l'appréhension par rapport au traitement de l'information car les personnes concernées ne sont pas toujours soumises à un code déontologique. La question s'est posée sur les exceptions. Celles-ci ont, à un moment donné, été élargies de façon très importante, pour tout ce qui concerne non seulement l'intégrité physique des personnes, mais aussi la Sûreté intérieure et extérieure.

Je suis en désaccord avec M. Bourgeois et je suis étonnée d'une remarque faite par un collègue PS me reprochant de m'être fait l'écho des associations de journalistes pour introduire mon amendement.

01.06 André Perpète (PS): Mon seul reproche est d'avoir fait écho à l'association des journalistes après coup, alors que le débat avait déjà eu lieu en commission.

01.07 Marie Nagy (ECOLO): Lors de la discussion en commission, il a été question de l'article 137 du code pénal. J'ai défendu la thèse selon laquelle le secret peut être levé s'il y a un problème d'atteinte grave à l'intégrité physique des personnes.

Mon groupe s'abstiendra sur ce texte.

Peut être que la discussion au Sénat approfondira le débat.

01.08 Tony Van Parys (CD&V): Tout ayant été dit

en van de VLD om journalisten een zo groot mogelijke vrijheid te geven, maar we zijn ook verantwoordelijk voor andere belangen in de samenleving. Het kan niet dat een terroristisch misdrijf niet kan worden onderzocht omdat we deze wet hebben goedgekeurd.

Ik ben ervan overtuigd dat de voorliggende tekst school zal maken in Europa.

01.05 Marie Nagy (ECOLO): In het verleden werden journalisten in een aantal ophefmakende zaken door de onderzoeksrechter vervolgd of aangevallen. Deze voorstellen willen daarop een antwoord bieden. Daarnaast moest onze wetgeving ook in overeenstemming worden gebracht met het arrest-Goodwin van het Europees Hof voor de rechten van de mens van 1996.

Het toepassingsgebied is ruim: eenieder die informatie verwerkt in de vorm van geregelde communicatie aan het publiek valt onder deze wet. Er rezen vragen rond de verwerking van de informatie. De betrokkenen zijn immers niet altijd gebonden aan een deontologische code. Er werd gedebatteerd over de uitzonderingen, die op een gegeven moment sterk werden uitgebreid: de journalist kan gedwongen worden zijn bronnen vrij te geven wanneer de fysieke integriteit van personen bedreigd wordt en ook wanneer de binnenlandse of buitenlandse veiligheid in het gedrang komt.

Ik ben het oneens met de heer Bourgeois, en ik was verwonderd over de opmerking van een PS-collega die mij verweet dat mijn amendement mij was ingefluisterd door de journalistenverenigingen.

01.06 André Perpète (PS): Het enige wat ik u verwijt, is dat u zich pas achteraf heeft opgeworpen als spreekbuis van de journalistenvereniging, nadat het debat al gevoerd was in de commissie.

01.07 Marie Nagy (ECOLO): Tijdens de bespreking in de commissie werd artikel 137 van het Strafwetboek te berde gebracht. Ik heb ervoor gepleit dat de opheffing van het geheim bevolen kan worden als er een ernstig gevaar dreigt voor de fysieke integriteit van personen.

Mijn fractie zal zich bij de stemming onthouden.

Misschien kan de Senaat hierover een diepgaander debat voeren.

01.08 Tony Van Parys (CD&V): Alles over dit

sur cette proposition de loi, je me limiterai à une déclaration de vote.

Nous félicitons notre collègue, M. Bourgeois, pour son initiative. Il est urgent de conférer une protection légale au secret des sources du journaliste. Notre groupe a toujours défendu ce point de vue. Ces dernières années, la Cour européenne des droits de l'homme n'a pas apporté une protection suffisante sur le terrain. Le groupe CD&V se félicite également de la suppression de l'exception pour les infractions prévues au Livre II, titre premier du Code pénal, notamment grâce à l'amendement de notre collègue, Mme Van der Auwera. Cette exception aurait généré de nombreux abus qui auraient nuit au secret des sources.

Nous adopterons résolument cette proposition. *(Applaudissements)*

01.09 **Olivier Maingain** (MR): Je commencerai par citer Voltaire: «Il est de droit naturel de se servir de sa plume comme de sa langue, à ses périls, risques et fortune.»

Ce débat remonte à plusieurs dizaines d'années et a été illustré par plusieurs affaires célèbres.

La nécessité de légiférer n'apparaît pas au premier coup tant la jurisprudence de la Cour européenne est protectrice de la liberté d'expression. L'interprétation qu'elle donne de l'article 10 de la Convention européenne fonde la liberté d'expression comme élément essentiel d'une société démocratique. La seule restriction à cette liberté fondamentale est le besoin social impérieux, laissé à l'appréciation des autorités nationales.

Le Conseil d'État, qui, en 1987, avait exprimé des réticences envers l'intervention du législateur, a reconnu aujourd'hui la nécessité de légiférer. Cependant, à relire son avis de novembre dernier, on perçoit quelques réserves à laisser au législateur le soin de guider l'autorité judiciaire; il était attendu de nous que nous confirmions la marge d'appréciation des juges. Nous avons fait un autre choix.

Contrairement à Mme Doutrelepont qui, dans *Le*

wetsvoorstel is gezegd, ik beperk mij dan ook tot een stemverklaring.

We feliciteren collega Bourgeois met zijn initiatief. Er is dringend nood aan een wettelijke bescherming van het bronnengeheim van de journalist, dat door onze fractie altijd werd verdedigd. Het Europees Hof voor de rechten van de mens heeft de laatste jaren te weinig bescherming geboden op het terrein. De CD&V-fractie is ook blij dat de uitzondering voor misdrijven omschreven in boek II, titel 1 van het Strafwetboek werd geschrapt, onder meer dankzij het amendement van onze collega Van der Auwera. Deze uitzondering zou immers aanleiding hebben gegeven tot tal van misbruiken die het bronnengeheim opnieuw zouden aantasten.

Wij keuren dit voorstel met overtuiging goed. *(Applaus)*

01.09 **Olivier Maingain** (MR): Laat ik om te beginnen Voltaire citeren: "Il est de droit naturel de se servir de sa plume comme de sa langue, à ses périls, risques et fortune" (het is een natuurrecht om zich zowel van het woord als van zijn pen te bedienen, met alle gevaren, risico's of voorspoed van dien)

Dat debat sleept al tientallen jaren aan, en wordt geïllustreerd door een hele reeks ophefmakende affaires.

Op het eerste gezicht was het niet duidelijk waarom er zonodig een wetgeving moest komen, aangezien de vrijheid van meningsuiting beschermd wordt door de rechtspraak van het Europees Hof. Zoals blijkt uit de interpretatie van artikel 10 van het EVRM door het Hof, is de vrijheid van meningsuiting een basisgegeven in een democratische maatschappij. Die fundamentele vrijheid wordt enkel beperkt door de dwingende sociale behoefte, en daarover kunnen de nationale overheden vrij oordelen.

De Raad van State die in 1987 nog weigerachtig stond tegenover het optreden van de wetgever, heeft thans de noodzaak van een wetgevend initiatief erkend. Maar als we het advies van de Raad van november laatsleden herlezen dan merken we toch dat hij enige reserves formuleert bij het feit dat de wetgever de gerechtelijke instanties weinig ruimte voor interpretatie laat. De Raad van State verwachtte dat we de beoordelingsmarge van de rechters zouden bevestigen, maar we hebben een andere keuze gemaakt.

Ik zou niet willen stellen, zoals mevrouw

Soir, parlait d'une loi antidémocratique, je dirai que nous sommes en présence d'une véritable loi de progrès démocratique.

En effet, nous excluons que le secret des sources puisse être levé dans le cadre de poursuite pour un délit commis: le journaliste ne sera jamais un indicateur de la Justice, qui a d'autres moyens d'enquête à sa disposition.

Nous admettons comme exception la seule prévention d'un crime ou délit de gravité exceptionnelle.

Au Portugal, en France ou au Luxembourg, le secret de sources peut être levé dans le cadre de poursuites au seul motif de la sûreté de l'État, et d'une façon large laissée à l'appréciation du juge.

Pourquoi une loi si protectrice du journaliste, notion étendue à ceux qui traitent l'information? Parce que la liberté est fondamentale en démocratie. Taire ses sources, même si cela peut être contradictoire avec d'autres valeurs de la société, permet que la vérité ne soit jamais tue (*Applaudissements*).

Le **président**: Quelqu'un demande-t-il encore la parole? (Non)

La discussion générale est close.

Discussion des articles

Nous passons à la discussion des articles. Le texte adopté par la commission sert de base à la discussion. (Rgt 85, 4) (24/16)

L'intitulé a été modifié par la commission en "proposition de loi accordant aux journalistes le droit de taire leurs sources d'information".

La proposition de loi compte 6 articles.

Aucun amendement n'a été déposé.

Les articles 1 à 6 sont adoptés article par article.

La discussion des articles est close. Le vote sur l'ensemble aura lieu ultérieurement.

Doutrelepont in *Le Soir*, dat het een antidemocratische wet is, maar integendeel dat we hier te maken hebben met een democratische en vooruitstrevende wet.

Wij sluiten immers uit dat het bronnengeheim kan worden opgeheven in het kader van een gerechtelijke vervolging: de journalist zal nooit een tipgever zijn van het gerecht, dat over andere onderzoeksmethoden beschikt.

De enige uitzondering die wij aanvaarden is het voorkomen van zeer zware misdaden en wanbedrijven.

In Portugal, Frankrijk en Luxemburg kan het bronnengeheim in het kader van vervolgingen worden opgeheven, en dit alleen al op grond van het feit dat de staatsveiligheid wordt bedreigd. Bovendien heeft de rechter er een grote beoordelingsvrijheid.

Waarom beschermt deze wet zo angstvallig de journalist, waarom wordt het begrip "bescherming" uitgebreid tot diegenen die de informatie verwerken? Omdat vrijheid een fundamenteel gegeven is in de democratie. Zijn bronnen verzwijgen, ook al kan dat in strijd zijn met andere waarden van de samenleving, garandeert dat de waarheid nooit wordt verzwegen (*Applaus*).

De **voorzitter**: Vraagt nog iemand het woord? (*Nee*)

De algemene bespreking is gesloten.

Bespreking van de artikelen

Wij vatten de bespreking van de artikelen aan. De door de commissie aangenomen tekst geldt als basis voor de bespreking. (Rgt 85, 4) (24/16)

Het opschrift werd door de commissie gewijzigd in "wetsvoorstel tot toekenning aan de journalisten van het recht om hun informatiebronnen te verzwijgen".

Het wetsvoorstel telt 6 artikelen.

Er werden geen amendementen ingediend.

De artikelen 1 tot 6 worden artikel per artikel aangenomen.

De bespreking van de artikelen is gesloten. De stemming over het geheel zal later plaatsvinden.

Révision de la Constitution

02 Proposition de révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution (865/1-6)

Discussion de l'article unique

Conformément à l'article 85, alinéa 4 du Règlement, le texte adopté par la commission sert de base à la discussion de l'article unique. (865/5)

La discussion de l'article unique est ouverte.

02.01 **Walter Muls**, rapporteur: Cette proposition de révision de la Constitution émane du président de la Chambre en personne. Il s'agit de la modification d'un intitulé dans la Constitution, à savoir le remplacement du terme "Conseil" par "Parlement" pour désigner les assemblées des Régions et des Communautés. La modification fait l'objet de plusieurs annexes.

Dans l'introduction, le président a souligné que la modification a été proposée à la demande des présidents des sept assemblées.

A la demande de la commission, le service juridique a rédigé une note dont il ressort que la modification proposée n'a aucune influence sur la place du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre institutionnel belge. M. Laeremans a soulevé un problème à cet égard car si la modification du nom n'a aucune portée juridique, elle revêt toutefois une valeur symbolique. A son estime, l'égalité entre les trois Régions serait ainsi suggérée, ce qui influencerait à son tour indirectement sur les compétences et sur le poids du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. M. Laeremans estime qu'une inégalité est créée car les Francophones peuvent inscrire 72 candidats sur leurs listes, contre 17 seulement pour les Néerlandophones.

M. Borginon a souligné qu'il s'agissait précisément d'un mécanisme de protection très efficace en faveur des Flamands de Bruxelles puisque 17 sièges au moins étaient à présent garantis. Il a ajouté que la discussion ne portait pas sur l'autonomie constitutive, mais simplement sur un changement d'appellation. La présente proposition n'implique pas de redistribution des compétences. Selon lui, la modification ne ferait que confirmer une situation de fait, car la notion de « Vlaams Parlement » est déjà largement répandue.

Herziening van de Grondwet

02 Voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet (865/1-6)

Bespreking van het enig artikel

Overeenkomstig artikel 85, alinea 4 van het Reglement, wordt de door de commissie aangenomen tekst als basis voor de bespreking van het enig artikel genomen. (865/5)

De bespreking van het enig artikel is geopend.

02.01 **Walter Muls**, rapporteur: Dit wetsvoorstel tot herziening van de Grondwet komt van de voorzitter van de Kamer zelf. Het gaat om de wijziging van een opschrift in de Grondwet waardoor 'Raad' voortaan door 'Parlement' zou worden vervangen om de assemblees van Gewesten en Gemeenschappen te benoemen. De wijziging wordt door een aantal bijlagen toegelicht.

Bij de inleiding wees de voorzitter erop dat de wijziging er kwam op vraag van de voorzitters van de zeven assemblees.

De juridische dienst heeft op verzoek van de commissie een nota opgesteld waaruit blijkt dat de voorgestelde wijziging geen invloed heeft op plaats van de Brusselse hoofdstedelijke raad in de Belgische institutionele constructie. De heer Laeremans signaleerde daar een probleem omdat de wijziging van de naam volgens hem inderdaad geen juridische, maar wel een symbolische betekenis heeft. Volgens hem zou gelijkheid tussen de drie Gewesten worden gesuggereerd. Dat zou dan weer indirecte repercussies hebben op de bevoegdheden en op het gewicht van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Verder vindt de heer Laeremans dat er sprake is van een ongelijkheid omdat de Franstaligen 72 kandidaten op hun lijsten kunnen opnemen, de Nederlandstaligen maar 17.

De heer Borginon wees erop dat het net een efficiënte bescherming is voor de Vlamingen in Brussel omdat er nu ten minste 17 zetels gegarandeerd zijn. Hij voegde eraan toe dat het geen discussie over constitutionele autonomie is, maar een discussie over naamgeving. Aan de discussie hangt geen herverdeling van bevoegdheden vast. De wetswijziging zou volgens hem alleen een bestaande toestand bevestigen omdat de term 'Vlaams Parlement' al algemeen gebruikt wordt.

Le président a pour sa part attiré l'attention sur le fait que la dénomination « Raad » date de l'époque où les mandataires fédéraux siégeaient au sein de ces conseils.

Selon M. Verherstraeten, le changement de dénomination implique que les trois Régions seront traitées sur un pied d'égalité. C'est la raison pour laquelle il a déposé un amendement tendant à utiliser le terme de Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale. Il a par ailleurs souligné que cette proposition découle de l'accord de gouvernement.

Lors de la seconde réunion, M. Laeremans s'est interrogé sur les raisons d'un tel empressement. Il s'est référé au courrier du ministre de l'Intérieur concluant à la quasi-impossibilité matérielle et technique d'encore modifier les bulletins de vote et le logiciel de vote avant les élections. Le même orateur a en outre fait observer que l'opération n'est pas neutre sur le plan communautaire, dans la mesure où elle concerne également le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et satisfait en premier lieu à une exigence francophone. Or, l'exigence flamande de scinder Bruxelles-Hal-Vilvorde est sans cesse reportée.

Le président a déduit du courrier du ministre de l'Intérieur que les dispositions proposées ne peuvent être mises en œuvre avant les élections mais qu'il est possible de prendre une décision favorable à la demande unanime de la Conférence des présidents des sept assemblées.

M. Bourgeois a déploré que toutes les réformes qui profitent aux francophones soient mises en œuvre immédiatement, alors que les exigences flamandes sont renvoyées au Forum. Il a présenté deux amendements.

M. Van der Maelen a rappelé que son parti a été associé à toutes les réformes institutionnelles et a contribué à la transformation de la Belgique d'un Etat unitaire en un Etat fédéral. Le bureau du Parlement flamand a exprimé à l'unanimité – à l'exception du Vlaams Blok – son souhait d'utiliser le terme 'parlement'. Pourquoi hésiter dès lors à approuver cette proposition, dit M. Van der Maelen, soulignant que la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas les mêmes compétences que les autres Régions: elle ne prend pas de décisions par décret.

De voorzitter heeft erop gewezen dat de naam 'Raad' nog stamt uit de tijd dat federale mandatarissen in die raden zitting hadden.

Volgens de heer Verherstraeten houdt de naamsverandering in dat de drie Gewesten gelijkgeschakeld zullen worden en daarom heeft hij een amendement ingediend om 'Hoofdstedelijk' te voegen tussen 'Brussels' en 'Parlement'. Hij heeft daarbij nog aangestipt dat het voorstel uit het regeerakkoord voortvloeit.

Op de tweede vergadering vroeg de heer Laeremans zich af waar zoveel haast voor nodig was. Hij verwees daarbij naar de brief van de minister van Binnenlandse Zaken, waarin gesteld wordt dat het praktisch en technisch bijna onmogelijk is om voor de verkiezingen nog de stembrieven en de stemsoftware te wijzigen. Dezelfde spreker merkte bovendien op dat de operatie niet communautair neutraal is, omdat zij ook de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft en dus in de eerste plaats tegemoet zou komen aan een Franstalige eis. Daartegenover staat dat de Vlaamse eis voor een splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde steeds wordt uitgesteld.

De voorzitter heeft uit de brief van de minister van Binnenlandse Zaken afgeleid dat de voorgestelde beschikkingen niet voor de verkiezingen kunnen worden doorgevoerd, maar dat het mogelijk is gunstig te beschikken op eenparig verzoek van de Conferentie van de voorzitters van alle zeven de assemblees.

De heer Bourgeois betreurde dat alle hervormingen die de Franstaligen ten goede komen, onmiddellijk doorgevoerd worden, terwijl de Vlaamse eisen naar het Forum worden doorgeschoven. Hij heeft twee amendementen ingediend.

De heer Van der Maelen herinnerde eraan dat zijn partij bij alle institutionele hervormingen betrokken is geweest en bijgedragen heeft tot de omvorming van België van een unitaire tot een federale staat. Het bureau van het Vlaams Parlement heeft eenparig - op het Vlaams Blok na - de wens geuit om de term 'parlement' te kunnen gebruiken. Waarom dan aarzelen om dit voorstel goed te keuren, aldus de heer Van der Maelen, die benadrukte dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet dezelfde bevoegdheden als de andere Gewesten heeft: het neemt geen beslissingen bij decreet.

De heer Maingain begreep niet hoe men zou

M. Maingain ne comprenait pas pourquoi on refuserait d'introduire la dénomination de 'parlement', alors que tous les conseils régionaux et communautaires en ont fait la demande unanime. Le terme 'exécutif' a été modifié en 'gouvernement' sans problèmes, après tout. Enfin, il a souligné lui aussi qu'il s'agit d'un simple changement de dénomination.

J'ai constaté, en tant que rapporteur, que le Vlaams Blok approuvait le changement de nom au Conseil flamand avant les vacances de Pâques, mais qu'il est revenu sur sa position. Il en ressort clairement que les membres de ce Conseil savent que la proposition vise tant le Conseil flamand que les autres conseils, y compris celui de la Région de Bruxelles-Capitale. M. Bultinck s'est rallié à la demande de M. Laeremans de lier le changement de nom à la scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

M. Courtois a laissé entendre qu'il ne comprenait pas pourquoi le débat perdurait, alors que chacun sait que cette modification de l'appellation n'a aucune implication pour les compétences des Régions. Il s'opposait au fait d'être considéré, en tant que Bruxellois, comme un habitant de seconde zone.

L'amendement n° 1 a été rejeté par 10 voix contre 2 et une abstention, l'amendement n° 2 a été rejeté par 8 voix contre 3 et 2 abstentions.

Chacun s'est accordé pour dire que le changement de l'appellation ne modifie en rien les compétences des différents conseils. Mon groupe votera cette proposition, qui traduit une exigence légitime de nos collègues du Parlement flamand et des autres assemblées. Ils ont formulé leur demande en connaissance de cause et c'est en connaissance de cause nous l'avons examinée et acceptée en commission. (*Applaudissements*)

02.02 **Servais Verherstraeten** (CD&V): La présente proposition n'est pas aussi innocente qu'il y paraît. De fait, il ne s'agit que de la modification d'un intitulé, mais cet intitulé garantit l'équilibre sur lequel repose notre Etat fédéral. Différents articles de la Constitution et de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises renvoient explicitement à la fonction spécifique de capitale de la Région de Bruxelles-Capitale, qui n'est pas une Région comme les autres. Le terme 'capitale' est essentiel car cette Région réunit deux Communautés. Je ne m'oppose nullement à ce que l'on qualifie les conseils de 'parlements' mais il y a selon moi angoisse sous roche. C'est pourquoi je dépose une

kunnen weigeren de benaming 'parlement' in te voeren, als alle gewest- en gemeenschapsraden daar unaniem om hebben gevraagd. De verandering van de benaming 'executieve' in 'regering' is zonder problemen gebeurd. Ten slotte wees ook hij erop dat het gaat om een loutere wijziging van benaming.

Als rapporteur heb ik vastgesteld dat het Vlaams Blok in de Vlaamse Raad de naamswijziging voor de paasvakantie steunde, maar daar nu op teruggekomen is. Daaruit blijkt duidelijk dat de leden van die Raad weten dat het voorstel zowel de Vlaamse Raad als de andere raden, inclusief die van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, beoogt. De heer Bultinck sloot zich aan bij de vraag van de heer Laeremans om de naamswijziging te koppelen aan de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde.

De heer Courtois liet verstaan niet te begrijpen waarom het debat aansleept, terwijl iedereen weet dat de naamsverandering geen enkel gevolg heeft voor de bevoegdheden van de Gewesten. Hij verzette zich ertegen dat hij als Brusselaar als inwoner van een tweederangszone wordt beschouwd.

Amendement 1 werd verworpen met 10 stemmen tegen, 2 stemmen voor en 1 onthouding; amendement 2 werd eveneens verworpen met 8 stemmen tegen, 3 stemmen voor en twee onthoudingen.

Iedereen is het erover eens dat de naamsverandering niets verandert aan de bevoegdheden van de verschillende raden. Mijn fractie zal het voorstel goedkeuren, omdat het een legitieme eis is van onze collega's uit het Vlaams Parlement en uit de andere assemblees. Zij hebben hun vraag met kennis van zaken gesteld en wij hebben haar met kennis van zaken besproken en goedgekeurd in de commissie. (*Applaus*)

02.02 **Servais Verherstraeten** (CD&V): Dit voorstel is niet zo onschuldig als het lijkt. Het gaat inderdaad slechts om de wijziging van een opschrift, maar dat opschrift staat wel voor het evenwicht waarop onze federale staat is gebouwd. In verschillende artikels van de Grondwet en van de bijzondere wet over de Brusselse instellingen wordt expliciet verwezen naar de specifieke hoofdstedelijke functie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit is geen Gewest zoals de andere. De term 'hoofdstedelijk' is cruciaal, want dit Gewest verenigt twee gemeenschappen. Ik heb er geen bezwaar tegen dat de raden 'parlementen' zouden worden genoemd, maar wil toch wijzen op

nouvelle fois mon amendement visant à utiliser la dénomination de 'Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale' pour Bruxelles.

Le caractère spécifique de Bruxelles doit se refléter dans l'intitulé. En commission, j'ai tendu la main à la majorité: si tous les groupes politiques étaient prêts à donner la garantie politique que le terme "Capitale" serait maintenu lors des modifications futures de la Constitution, nous étions disposés à voter en faveur de la proposition. Mais la majorité n'a rien voulu savoir; aussi rejetterons-nous cette proposition, à moins que la majorité ne nous donne encore satisfaction *hic et nunc*.

L'argument de l'urgence ne peut plus être invoqué, maintenant que le département de l'Intérieur a fait savoir qu'il est impossible de modifier encore les bulletins de vote pour les prochaines élections. Il n'y a aucune raison d'expédier ce dossier, d'autant plus que l'accord gouvernemental renvoie la question au Forum. Pour nous, la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde est nettement plus urgente.

Si on rejette ma proposition, c'est une tradition violette dans le domaine communautaire qui sera respectée, une tradition qui veut que tout dossier sensible soit approuvé par une majorité dans le sud du pays. (*Applaudissements*)

02.03 Alfons Borginon (VLD): La proposition de loi qui est examinée aujourd'hui vise à permettre l'utilisation de jure de la dénomination «Vlaams Parlement», de facto en usage depuis belle lurette. Elle est soutenue par l'ensemble des partis flamands et traduit une demande explicite du Bureau élargi du Parlement flamand. Peu importe que la proposition revête ou non un caractère d'urgence. Nous devons régler la situation dans les plus brefs délais, mais la modification d'un titre de la Constitution n'est pas tout. En vertu de l'article 198 de la Constitution, d'autres textes doivent également être adaptés à la nouvelle terminologie. Notre compétence ne va pas au-delà de l'adaptation de la terminologie. Nous ne pouvons donc pas supprimer le terme 'Capitale' dans la dénomination «Région de Bruxelles-Capitale». Il s'agit en l'espèce d'un simple changement de nom et non d'une modification des compétences ou de quoi que ce soit d'autre.

Il est simpliste de qualifier de 'mauvais Flamand' faisant des concessions aux francophones quiconque apporte le moindre changement à Bruxelles-Capitale. Une bonne administration à Bruxelles exige toujours de prévoir des garanties pour la minorité flamande alors que, dans le même

de adder onder het gras. Daarom dien ik opnieuw mijn amendement in, dat ertoe strekt om in Brussel van een 'Hoofdstedelijk Parlement' te spreken.

Het bijzondere karakter van Brussel moet in het opschrift zichtbaar zijn. Ik heb in de commissie de hand uitgestoken naar de meerderheid: indien alle fracties de politieke garantie gaven dat de term 'hoofdstedelijk' bij komende Grondwetswijzigingen gehandhaafd zou blijven, dan waren wij bereid om het voorstel goed te keuren. Mijn uitgestoken hand werd afgewezen en wij zullen het voorstel dan ook niet steunen, tenzij de meerderheid ons *hic et nunc* nog genoegdoening wil geven.

Het urgentieargument gaat niet meer op, nu Binnenlandse Zaken heeft laten weten dat het onmogelijk is de stembiljetten voor de volgende verkiezingen aan te passen. Er is geen reden tot haastwerk, te meer daar het regeerakkoord deze kwestie naar het Forum heeft verwezen. Wat ons betreft is de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde een veel dringender aangelegenheid.

Als men mijn voorstel verwerpt, wordt een paarse traditie inzake communautaire aangelegenheden in ere gehouden, namelijk dat elk gevoelig dossier steeds goedgekeurd is door een meerderheid ten zuiden van de taalgrens. (*Applaus*)

02.03 Alfons Borginon (VLD): Dit wetsvoorstel wordt vandaag besproken om het Vlaams Parlement, dat al lang de facto zo wordt genoemd, nu ook de jure zo te benoemen. Dit wordt door alle Vlaamse partijen gesteund en ons uitdrukkelijk gevraagd door het uitgebreid Bureau van het Vlaams Parlement. Of dit dringend is of niet, doet niets ter zake. Wij moeten de situatie zo vlug mogelijk wettelijk in orde brengen, maar met de wijziging van een titel in de Grondwet is de kous niet af. Op basis van artikel 198 van de Grondwet moeten ook andere teksten worden aangepast aan de nieuwe terminologie. Onze bevoegdheid reikt niet verder dan de aanpassing van de terminologie. Wij kunnen dus het woord 'hoofdstedelijk' niet schrappen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het gaat hier louter om een verandering van naam, niet om een wijziging van bevoegdheden of wat dan ook.

Het is al te gemakkelijk om iedereen die iets verandert aan de hoofdstad Brussel, te stigmatiseren als een slechte Vlaming die toegevingen doet aan de Franstaligen. Wie een goed bestuur in Brussel mogelijk wil maken, moet altijd waarborgen inbouwen voor de Vlaamse

temps, tous les Bruxellois doivent pouvoir vivre dans une démocratie digne de ce nom. Si Bruxelles était absorbée par la Flandre, 15 pour cent de francophones siègeraient subitement au Parlement flamand et nous créerions de nouveau un petit bout de Belgique unitaire. Nous nous efforçons de gouverner correctement et de préserver la démocratie. (*Applaudissements*)

02.04 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Nous sommes indignés et choqués. Cette révision de la Constitution est menée en l'absence de tout intérêt de la part de la population. Il s'agit pourtant d'un point important. M. Van der Maelen a même parlé de la huitième phase de la réforme de l'Etat. La différence entre le Conseil flamand et les parlements francophones est effacée d'un seul trait de plume. Jamais Bruxelles ne deviendrait une troisième région à part entière et ne serait placée sur le même pied que les Régions flamande et wallonne. Avec la réforme de l'Etat de 1988, les Flamands de Bruxelles ont été livrés à la majorité francophone. Nous nous en sommes indignés, mais on nous a traités de défaitistes. Aujourd'hui, la réalité démontre qu'il n'y a même pas de présence flamande garantie dans les communes bruxelloises, que les lois linguistiques sont violées partout, que la double majorité a été vidée de sa substance et que les Flamands fuient Bruxelles. De plus, Bruxelles devient à présent une troisième région à part entière. Et, curieusement, Roger Vanhoutte est le seul à consacrer des articles au sujet, dans la *Gazet van Antwerpen*.

La hâte avec laquelle cette proposition doit être votée est stupéfiante. La scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde ne requiert manifestement pas la même célérité. L'accord de gouvernement stipule que le changement d'appellation sera examiné au sein du Forum. Cette démarche n'est pas neutre sur le plan communautaire. Elle répond aux exigences francophones. Il ne s'agit pas d'un simple changement d'appellation. L'accord de gouvernement prévoit également l'autonomie constitutive pour la Région de Bruxelles-Capitale. L'objectif est de transférer d'importantes compétences aux Bruxellois. Ce dossier faisait déjà partie de l'accord sur la loi électorale conclu sous la législature précédente. Des concessions ont déjà été faites. On peut se poser la question de savoir pourquoi ce changement d'appellation intervient maintenant, étant donné qu'il ne sera pas visible sur les bulletins de vote.

Lorsque M. Borginon affirme qu'une Flandre indépendante compterait 15% de Bruxellois francophones, je suis disposé à l'accepter. (*Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok*)

minderheid en tezelfdertijd moeten alle Brusselaars in een volwaardige democratie kunnen leven. Indien Brussel door Vlaanderen zou worden opgeslokt, zouden er plotseling 15 percent Franstaligen in het Vlaams Parlement zetelen en zouden we opnieuw een stukje unitair België creëren. Wij proberen fatsoenlijk te besturen en de democratie overeind te houden. (*Applaus*)

02.04 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK): Wij zijn verontwaardigd en beschaamd. Deze grondwetwijziging wordt zonder enige publieke belangstelling doorgevoerd. Het gaat nochtans over een belangrijk item. De heer Van der Maelen sprak zelfs over de achtste fase van de staatshervorming. Met één pennentrek wordt het verschil tussen de Vlaamse raad en de Franstalige parlementen weggeveegd. Brussel zou nooit een volwaardig derde gewest worden en zou nooit op dezelfde voet staan als het Vlaamse en het Waalse Gewest. De staatshervorming van 1988 was een uitlevering van de Brusselse Vlamingen aan de Franstalige meerderheid. Wij klaagden dit aan, maar we werden weggehoord als defaitisten. De realiteit vandaag bewijst dat er zelfs geen gewaarborgde Vlaamse aanwezigheid is in de Brusselse gemeenten, dat de taalwetten overal worden geschonden, dat de dubbele meerderheid onderuit werd gehaald en dat de Vlamingen vluchten uit Brussel. Brussel wordt nu bovendien een volwaardig derde gewest. Het is opvallend dat alleen Roger Vanhoutte in de *Gazet van Antwerpen* hierover schrijft.

De haast waarmee dit moet gebeuren is verbazend. Met de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde heeft men echter geen haast. In het regeerakkoord staat dat de naamwijziging in het Forum zou worden behandeld. Wat men nu doet, is niet communautair neutraal. Het komt tegemoet aan de Franstalige eisen. Het gaat hier om meer dan de wijziging van de naam. In het regeerakkoord staat ook de constitutieve autonomie voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingeschreven. Men wil belangrijke bevoegdheden overdragen aan de Brusselaars. Het was al een onderdeel van het kieswetakkoord van de vorige regeerperiode. Men heeft eigenlijk al toegegeven. Het blijft de vraag waarom de naamwijziging er nu komt, aangezien de wijziging toch nog niet te zien zal zijn op de stembrieven.

Als de heer Borginon zegt dat men in een onafhankelijk Vlaanderen 15 procent Franstalige Brusselaars heeft, dan ben ik bereid om dat te aanvaarden. (*Applaus bij het Blok*) Wij kunnen 15

Nous sommes disposés à accepter les 15% de francophones étant clairement entendu que Bruxelles doit rester limité aux 19 communes. Si tel est le cas, il n'y aucune objection de notre part.

Une fois de plus, on cède unilatéralement aux exigences communautaires des francophones. Cette nouvelle exigence est rencontrée sans la moindre contrepartie. L'exigence flamande d'une scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui ne figure dans l'accord de gouvernement, aurait parfaitement pu être adoptée à la majorité simple. Il en a d'ailleurs été ainsi du droit de vote des étrangers.

Le problème de Bruxelles-Hal-Vilvorde est reporté jusqu'après les élections. Les francophones ont obtenu la loi sur les armes, Francorchamps, le droit de vote des étrangers et, à présent, ils obtiennent l'élévation du Conseil bruxellois au rang de parlement à part entière, avec toutes les conséquences qui en découlent. En contrepartie de ces concessions, on ne trouve rien qui puisse être considéré comme une concession aux Flamands.

Je suis honteux de devoir constater que les politiciens flamands de la majorité manquent à ce point d'amour-propre et de sens stratégique.

Le président De Croo n'a jamais été un allié de la cause flamande. Mais que le chef de groupe sp.a M. Van der Maelen présente les choses comme si la Flandre avait un intérêt dans cette hâtive révision de la Constitution et l'abandon de Bruxelles, est vraiment unimaginable. Cela témoigne d'une phénoménale myopie de l'esprit. Son coreligionnaire M. De Batselier a toujours restreint l'espace réservé aux débats au Parlement flamand. Ce laquais de la belgitude peut à présent donner l'impression qu'il a réalisé quelque chose pour le prestige de son institution.

Le CD&V aussi, n'est pas totalement innocent. Il est inexplicable que le CD&V se soit laissé abuser au Parlement flamand. L'attitude des anciens membres de la VU, MM. Borginon et Muls dans ce dossier est franchement scandaleuse. Ils savent mieux que quiconque comment les choses ont évolué. Ils connaissent les ambitions de MM. Maingain et consorts. Ces derniers ont réussi leur coup. En faisant disparaître la distinction de nom, on ouvre la voie à Bruxelles en tant que troisième région à part entière. (*Applaudissements*)

02.05 **Geert Bourgeois** (N-VA): J'ai émis en commission des réserves sur le procédé utilisé: l'on veut modifier, par le biais de la coordination, les articles n'ayant pas été déclarés sujets à révision.

procent Franstaligen opnemen met de duidelijke restrictie dat Brussel beperkt blijft tot de 19 gemeenten. Dan is er volgens ons geen enkel probleem.

Men komt weeral eens geheel eenzijdig tegemoet aan communautaire eisen van de Franstaligen. Deze eis wordt gratis ingewilligd zonder welke tegenprestatie dan ook. De Vlaamse eis voor de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde, die niet in het regeerakkoord staat, kon perfect met een gewone meerderheid worden goedgekeurd. Dit is trouwens gebeurd met het vreemdelingenstemrecht.

De problematiek van Brussel-Halle-Vilvoorde wordt over de verkiezingen heen getild. De Franstaligen kregen de wapenwet, Francorchamps, het vreemdelingenstemrecht, en nu krijgen ze de verheffing van de Brusselse Raad tot een volwaardig Parlement met alle consequenties van dien. Tegenover die toegevingen staat niets dat kan worden beschouwd als een tegemoetkoming aan de Vlamingen.

Ik ben beschaamd omwille van het immense gebrek aan elementair zelfrespect en omwille van het ontstellende tekort aan strategisch doorzicht van de Vlaamse politici uit de meerderheid.

Kamervoorzitter De Croo is nooit een bondgenoot geweest van de Vlaamse zaak. Maar dat sp.a-fractieleider Van der Maelen het voorstelt alsof Vlaanderen belang heeft bij deze overhaaste grondwetwijziging en het afstoten van Brussel, is werkelijk onvoorstelbaar. Het getuigt van een immense kortzichtigheid. Zijn partijgenoot De Batselier heeft de debatruimte in het Vlaams Parlement steeds beknot. Deze superlakei van de belgitude kan nu de indruk wekken dat hij voor het prestige van zijn instelling iets heeft verwezenlijkt.

Ook CD&V heeft hier boter op het hoofd. Het is onverklaarbaar dat CD&V zich in het Vlaams Parlement heeft laten verschalken. Helemaal schandelijk is de houding van de oud-VU'ers Borginon en Muls in dit dossier. Zij weten beter dan wie ook hoe het is gegroeid. Zij weten wat de aspiraties zijn van Maingain en co. Die haalt zijn slag thuis. Door het laten verdwijnen van het naamsonderscheid effent men de weg naar Brussel als volwaardig derde gewest. (*Applaus*)

02.05 **Geert Bourgeois** (N-VA): Ik heb in de commissie mijn bedenkingen geuit over de gebruikte techniek: de artikelen die niet voor herziening vatbaar zijn verklaard, wil men via

Je regrette en outre de ne pas avoir reçu le document informel contenant la version codifiée.

Le N-VA salue le changement d'appellation en ce qui concerne le Parlement flamand. Ce dossier revêt surtout un caractère psychologique, ce changement renforçant la légitimité de ce parlement. En revanche, l'élévation au rang de parlement du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale nous réjouit beaucoup moins, bien que l'on apaise nos craintes en nous assurant que les compétences, la loi relative aux institutions bruxelloises et la valeur juridique des normes ne s'en trouveront nullement modifiées. Or, l'accord de gouvernement prévoit de conférer à Bruxelles le statut de troisième région à part entière, en lui accordant l'autonomie constitutive. Il est fort de café que ce changement intervienne sans que le Forum n'y ait été associé.

Bruxelles devient sans coup férir une Région à part entière. C'est inacceptable, tant constitutionnellement que psychologiquement. Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne dispose pas des mêmes compétences que les parlements des autres entités fédérées, et les normes n'ont pas la même force juridique que les décrets.

On ne comprend pas très bien pourquoi il fallait encore que ce changement intervienne avant les élections et en dehors du cadre du Forum. Ce dossier n'était nullement urgent. L'attitude du VLD, en particulier, déçoit. Il y a quelques années, il s'opposait encore à une troisième Région, alors que maintenant, il contribue à sa mise en place. Ces dernières semaines, le VLD a fait obstacle à trois reprises à la scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde et voilà qu'aujourd'hui ce même VLD me supplie de soutenir après les élections l'exigence de la scission de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Quelle hypocrisie! (*Applaudissements sur les bancs du CD&V et du Vlaams Blok*)

Le **président** : La discussion de l'article unique est close

Amendements déposés:

Intitulé/Opschrift

- 1: Koen Bultinck, Bart Laeremans (865/2)
- 2: Servais Verherstraeten (865/2)

Le vote sur les amendements et la proposition de révision est réservé.

03 Conseil d'Etat – Présentation d'un assesseur francophone

coördinatie wijzigen. Ik betreur ook dat ik het informele document met de gecodificeerde versie niet heb gekregen.

De N-VA is blij met de naamswijziging voor het Vlaams Parlement. Dit is voornamelijk een psychologische zaak, omdat de aanpassing de legitimatie van dat parlement versterkt. We zijn er veel minder over verheugd dat de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ook als 'parlement' door het leven zal gaan, ook al sust men ons met de mededeling dat zulks niets verandert aan de bevoegdheden, aan de Brusselwet of aan de rechtskracht van de normen. Maar we kunnen ook het regeerakkoord lezen. Men wil van Brussel een volwaardig derde gewest maken door Brussel constitutieve autonomie geven. Het is bijzonder kras dat deze nieuwe naam er komt buiten het Forum.

Zonder slag of stoot wordt Brussel een volwaardig gewest. Dit is constitutioneel en psychologisch onaanvaardbaar. De Hoofdstedelijke Raad heeft niet dezelfde bevoegdheden als de andere deelstaatparlementen en de normen hebben niet dezelfde rechtskracht als de decreten.

Het is niet duidelijk waarom dit nog moest vóór de verkiezingen en buiten het Forum. Er was niets urgents aan deze kwestie. Vooral de VLD-houding is ontgoochelend. Enkele jaren geleden kantten ze zich nog tegen een derde gewest, terwijl ze het nu mee installeren. De voorbije weken heeft VLD driemaal de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde verhinderd, maar vandaag krijg ik vanuit de VLD een smeebrief om na de verkiezingen de eis voor de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde te ondersteunen. Wat een hypocrisie! (*Applaus bij CD&V en Vlaams Blok*)

De **voorzitter**: De bespreking van het enig artikel is gesloten.

Ingediende amendementen:

- 1: Koen Bultinck, Bart Laeremans (865/2)
- 2: Servais Verherstraeten (865/2)

De stemming over de amendementen en het voorstel tot herziening wordt aangehouden.

03 Raad van State – Voordracht van een Franstalige assessor

La liste triple de candidats présentés par le Conseil d'Etat pour une place d'assesseur francophone, vous a été communiquée au cours de la séance plénière du 22 avril 2004.

Étant donné que la présentation n'est pas unanime, l'article 70, § 1er, alinéa 7 des lois sur le Conseil d'État coordonnées le 12 janvier 1973, modifié par la loi du 8 septembre 1997, est d'application. La Chambre des représentants peut soit confirmer la liste présentée par le Conseil d'Etat, soit présenter une deuxième liste de trois noms qui fait l'objet d'une motivation formelle.

Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 5 mai 2004, je vous propose de confirmer la liste présentée par le Conseil d'Etat.

Pas d'observation ? (Non)

Il en sera ainsi.

04 Commissions de nomination pour le notariat – candidatures introduites

Le 2 avril 2004, la Chambre a publié au Moniteur belge un appel aux candidats pour des mandats de membres non-notaires auprès des commissions de nomination pour le notariat.

Les commissions de nomination francophone et néerlandophone se composent chacune de huit membres effectifs et de huit membres suppléants. La Chambre des représentants nomme des membres effectifs et suppléants parmi les trois catégories de membres externes qui ne sont pas notaires, à savoir :

- un magistrat en fonction choisi parmi les magistrats du siège des cours et tribunaux et les magistrats du ministère public;
- un chargé de cours ou un professeur de droit auprès d'une faculté de droit d'une université belge qui n'est pas notaire, candidat-notaire ou notaire associé;
- deux membres externes ayant une expérience professionnelle utile pour la mission.

Le 3 mai 2004 - date pour laquelle les candidatures devaient être introduites - , cinq candidats francophones et sept candidats néerlandophones avaient introduit leur candidature.

Les candidatures ont été renvoyées à la Conférence des présidents du 5 mai 2004 qui a constaté que le nombre de candidats était insuffisant, et propose à la Chambre de procéder à

De lijst met drie kandidaten voorgedragen door de Raad van State, voor een ambt van Franstalige assessor, werd u meegedeeld tijdens de plenaire vergadering van 22 april 2004.

Aangezien de voordracht niet unaniem is, is artikel 70, § 1, lid 7, van de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973, zoals gewijzigd door de wet van 8 september 1997, van toepassing en kan de Kamer van volksvertegenwoordigers hetzij de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigen, hetzij een tweede lijst met drie namen die uitdrukkelijk wordt gemotiveerd, voordragen.

Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 5 mei 2004 stel ik u voor de door de Raad van State voorgedragen lijst te bevestigen.

Geen bezwaar? (Nee)

Aldus wordt besloten.

04 Benoemingscommissies voor het notariaat – ingediende candidaturen

Op 2 april 2004 publiceerde de Kamer een oproep tot de kandidaten voor mandaten van lid niet-notaris van de benoemingscommissies voor het notariaat in het Belgisch Staatsblad.

De Nederlandstalige en de Franstalige benoemingscommissie bestaan elk uit acht werkende en acht plaatsvervangende leden. De Kamer van volksvertegenwoordigers benoemt werkende en plaatsvervangende leden in de volgende drie categorieën van externe leden die geen notaris zijn, namelijk:

- één magistraat in functie gekozen uit de zittende magistraten van de hoven en rechtbanken en de magistraten bij het openbaar ministerie;
- één docent of hoogleraar in de rechten aan een faculteit voor rechtsgelertheid van een Belgische universiteit, die geen notaris, kandidaat-notaris of geassocieerde notaris is;
- twee externe leden met een voor de opdracht relevante beroepservaring.

Op 3 mei 2004 - uiterste datum waarop de candidaturen moesten ingediend worden - hadden vijf Franstalige kandidaten en zeven Nederlandstalige kandidaten hun candidaturen ingediend.

De candidaturen zijn medegedeeld aan de Conferentie van voorzitters van 5 mei 2004. Deze heeft vastgesteld dat er te weinig kandidaten zijn en stelt aan de Kamer voor een tweede oproep tot de

la publication au Moniteur belge d'un second appel aux candidats.

Pas d'observations ? (Non)
Il en sera ainsi.

Ordre des travaux

04.01 Marie Nagy (ECOLO) : Nous n'avons ni l'honneur ni le plaisir de participer à la Conférence des présidents, aussi, voudrais-je vous poser une question à propos de la rencontre que vous avez eue lundi avec les fonctionnaires fédéraux liés au dossier des personnes arrêtées dans la zone de transit de l'aéroport de Bruxelles-National.

Il serait bon de lever toute ambiguïté sur le lien qui existe entre la Chambre et le médiateur fédéral, dont nous souhaitons qu'il puisse continuer à examiner le dossier de ces cinq personnes, dossier dont l'a saisi la Ligue des droits de l'homme.

Le **président**: Pour faire partie de la Conférence des présidents, il suffit d'être un groupe politique.

Il n'y a pas eu de demande en Conférence des présidents pour une intervention du médiateur fédéral.

De plus, les cinq personnes en question ont quitté le territoire.

04.02 Marie Nagy (ECOLO): Les gens ont en effet été expulsés. Cela ne change toutefois rien à la question de savoir quel rôle joue le médiateur fédéral lorsque la Chambre s'approprie certains dossiers.

Le **président**: Suite à l'interview de M. Monette à la radio, il a été précisé que la Chambre ne s'était pas saisie de ces dossiers.

04.03 Karine Lalieux (PS) : Lors de mon intervention à la Conférence des présidents, j'ai dit que la Chambre ne s'était jamais chargée de dossiers individuels et qu'elle n'avait jamais chargé ni dessaisi de ces dossiers le médiateur fédéral, qui aurait mieux fait de poursuivre son travail plutôt que de se livrer à des déclarations insultantes pour nous.

04.04 Marie Nagy (ECOLO) : En n'écoutant qu'une partie à la cause, la Conférence des présidents jette la suspicion.

kandidaten in het Belgisch Staatsblad te laten publiceren.

Geen bezwaar? (Nee)
Aldus wordt besloten.

Regeling van de werkzaamheden

04.01 Marie Nagy (ECOLO): We hebben niet de eer en het genoegen deel te nemen aan de Conferentie van de voorzitters. Daarom zou ik u een vraag willen stellen over de ontmoeting die u maandag had met de federale ambtenaren die bij het dossier van de mensen die in de transitzone van de luchthaven Brussel-Nationaal werden aangehouden, betrokken zijn.

Het zou goed zijn indien elke dubbelzinnigheid met betrekking tot de band tussen de Kamer en de federale ombudsman zou worden weggewerkt. We wensen dat hij het dossier van die vijf personen, dat de Liga voor de rechten van de mens bij hem aanhangig maakte, voort zou kunnen bestuderen.

De **voorzitter**: Om deel uit te maken van de Conferentie van de voorzitters, volstaat het een politieke fractie te zijn.

Er werd in de Conferentie van de voorzitters niet gevraagd dat de federale ombudsman tussenbeide zou komen.

Bovendien hebben die vijf personen het grondgebied intussen verlaten.

04.02 Marie Nagy (ECOLO): Die mensen werden inderdaad uitgewezen. Dat verandert echter niets aan de vraag welke rol de federale ombudsman speelt eens de Kamer bepaalde dossiers naar zich toetrekt.

De **voorzitter**: Naar aanleiding van het radio-interview met de heer Monette werd erop gewezen dat de Kamer deze dossiers niet naar zich heeft toegenomen.

04.03 Karine Lalieux (PS): Op de Conferentie van voorzitters heb ik gezegd dat de Kamer zich nooit heeft bezig gehouden met individuele dossiers en dat ze de federale ombudsman nooit met deze dossiers belast had en ze hem evenmin ooit ontnomen heeft. Hij zou zich trouwens beter met zijn eigen taken bezig houden dan beledigende verklaringen over ons de wereld in te sturen.

04.04 Marie Nagy (ECOLO): Door slechts naar een der betrokken partijen te luisteren wekt de Conferentie van voorzitters alleen maar argwaan.

Je regrette que Mme Lalieux tienne deux langages, mais une déclaration à la presse vaut peut-être plus que de régler un dossier sur le fond !

04.05 Karine Lalieux (PS) : Je ne polémiquerai pas avec des collègues qui entendent ce qu'ils veulent bien entendre.

J'ai précisé lundi que jamais les parlementaires ne devaient intervenir dans les dossiers d'accès au territoire, ce qui entraînerait des dérives.

J'ai dit lundi, et je l'ai répété mercredi en Conférence des présidents, que nous n'avions en effet entendu que l'Office des étrangers et que j'aurais préféré la présence d'un médiateur neutre.

Cependant, je répète que nous n'avons jamais dessaisi le médiateur fédéral de ce dossier.

Le **président**: L'incident est clos.

05 Prise en considération de propositions

Vous avez pris connaissance de la liste des propositions dont la prise en considération est demandée.

S'il n'y a pas d'observations à ce sujet, je considérerai la prise en considération comme acquise à l'exception de la proposition de loi (Mme Trees Pieters) relative à l'indemnité pour nuisances résultant des travaux publics, n° 1041/1 (point 4) que nous avons déjà prise en considération précédemment, et je renvoie les propositions aux commissions compétentes conformément au Règlement.

Pas d'observation ? (*Non*)
Il en sera ainsi.

Votes nominatifs

06 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Tony Van Parys sur "la lutte contre la fraude à la régularisation" (n° 312)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de la Justice du 26 avril 2004.

Deux motions ont été déposées (n° 25/114):
- une motion de recommandation a été déposée

Ik betreur dat mevrouw Lalieux tegenstrijdige uitspraken doet, maar een verklaring aan de pers staat misschien hoger aangeschreven dan de grondige aanpak van een dossier!

04.05 Karine Lalieux (PS): Ik ga geen polemieken aan met collega's die alleen horen wat zij willen horen.

Maandag heb ik gesteld dat parlementairen zich nooit mogen mengen in dossiers die over de toegang tot het grondgebied gaan, omdat dit tot een ontsparing zou kunnen leiden.

Diezelfde dag heb ik ook gesteld, en ik heb het woensdag in de conferentie van voorzitters herhaald, dat wij inderdaad enkel de Dienst Vreemdelingenzaken hadden gehoord en dat ik liever had gehad dat er een neutrale bemiddelaar aanwezig was geweest.

Ik herhaal echter dat wij dit dossier nooit aan de federale ombudsman hebben onttrokken.

De **voorzitter**: Het incident is gesloten.

05 Inoverwegingen

Aan de orde is de inoverwegingneming van een reeks voorstellen waarvan de lijst als bijlage gaat.

Indien er geen bezwaar is, en met uitzondering van het wetsvoorstel (mevrouw Trees Pieters) betreffende de vergoeding bij hinder tengevolge van openbare werken, nr. 1041/1 (punt 4) dat al in overweging werd genomen, beschouw ik deze als zijnde aangenomen; overeenkomstig het reglement worden die voorstellen naar de bevoegde commissies verzonden

Geen bezwaar? (*Nee*)
Aldus wordt besloten.

Naamstemmingen

06 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Tony Van Parys over "de aanpak van de regularisatiefraude" (nr. 312)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Justitie van 26 april 2004.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/114):
- een motie van aanbeveling werd ingediend door

par Mme Annemie Turtelboom et MM. Tony Van Parys, Servais Verherstraeten, Dirk Claes, Jean-Pierre Malmendier et Alfons Borginon;
- une motion pure et simple a été déposée par Mme Marie-Claire Lambert et M. Jean-Luc Crucke, qui l'ont retirée.

Je mets la motion de recommandation de Mme Annemie Turtelboom et MM. Tony Van Parys, Servais Verherstraeten, Dirk Claes, Jean-Pierre Malmendier et Alfons Borginon aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

06.01 **Alfons Borginon** (VLD): Nous avons cosigné la motion de recommandation car cela renforce la position du ministre par rapport au Collège des procureurs généraux. La motion tend à sauvegarder une prérogative du Parlement, qui doit être informé.

06.02 **André Perpète** (PS): Le Groupe PS votera la motion de recommandation de M. Van Parys. Il est, en effet, préoccupant que les autorités judiciaires ne soient pas en mesure de nous fournir les informations concernant des dossiers qu'elles ont à traiter, si bien que la demande d'une réunion avec le Collège des procureurs généraux en vue d'obtenir des informations paraît pleinement justifiée.

06.03 **Tony Van Parys** (CD&V): Je remercie les membres de la majorité de soutenir cette motion de recommandation. En 2001, le parquet a saisi 622 dossiers en matière de fraude à la régularisation pour traite d'êtres humains, corruption et faux en écritures. J'ai interrogé la ministre à trois reprises et elle a chaque fois répondu que le collège n'était pas en mesure de préciser ce qu'il était advenu des dossiers. Elle avait fait tout ce qui était en son pouvoir, mais hélas... C'est pourquoi je dépose cette motion que je vous demande d'approuver.

mevrouw Annemie Turtelboom en de heren Tony Van Parys, Servais Verherstraeten, Dirk Claes, Jean-Pierre Malmendier en Alfons Borginon;
- een eenvoudige motie werd ingediend door mevrouw Marie-Claire Lambert en de heer Jean-Luc Crucke. Deze werd ingetrokken.

Ik breng de motie van aanbeveling van mevrouw Annemie Turtelboom en de heren Tony Van Parys, Servais Verherstraeten, Dirk Claes, Jean-Pierre Malmendier en Alfons Borginon in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

06.01 **Alfons Borginon** (VLD): We hebben de motie van aanbeveling mee ondertekend omdat de positie van de minister ten opzichte van het college van procureurs-generaal erdoor wordt versterkt. De motie strekt ertoe een prerogatief te beschermen van het Parlement, dat geïnformeerd moet worden.

06.02 **André Perpète** (PS): De PS-fractie zal voor de motie van aanbeveling van de heer Van Parys stemmen. Het is inderdaad zorgwekkend dat de rechterlijke overheden niet in staat zijn ons inlichtingen te verschaffen over de dossiers die ze moeten behandelen. De vraag om, met het oog op het verkrijgen van informatie, een vergadering met het College van procureurs-generaal te beleggen, lijkt ons dan ook zeer terecht.

06.03 **Tony Van Parys** (CD&V): Ik dank de collega's van de meerderheid voor het steunen van deze motie van aanbeveling. In 2001 nam het parket 622 dossiers in beslag in verband met regularisatiefraude. De kwalificaties luidden mensenhandel, corruptie en valsheid in geschrifte. Ik heb de minister driemaal ondervraagd en ze moest telkenmale antwoorden dat het college niet in staat was te zeggen wat er met de dossiers is gebeurd. De minister heeft gedaan wat zij kon, maar helaas. Vandaar deze motie, waarvan ik vraag dat ze wordt goedgekeurd.

(Stemming/vote 1)		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	128	Total

(Stemming/vote 1)		
Ja	128	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	128	Total

Par conséquent, la motion de recommandation est adoptée.

Bijgevolg wordt de motie van aanbeveling aangenomen.

07 **Motions déposées en conclusion de**

07 **Moties ingediend tot besluit van de**

l'interpellation de M. Pieter De Crem sur "la fermeture anticipée des centrales nucléaires" (n° 282)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture du 27 avril 2004.

Deux motions ont été déposées (n° 25/115):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Pieter De Crem et Servais Verherstraeten;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. François-Xavier de Donnea, Maurice Dehu et Guy Hove.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

(Stemming/vote 2)		
Ja	84	Oui
Nee	40	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	127	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

Raison d'abstention?

07.01 Paul Tant (CD&V): J'ai pairé avec M. De Padt.

07.02 Servais Verherstraeten (CD&V): J'ai pairé avec Mme Taelman.

07.03 Greta D'hondt (CD&V): J'ai pairé avec M. Anthuenis.

08 Motions déposées en conclusion des interpellations de :

- Mme Muriel Gerkens à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "l'organisation du marché de l'électricité" (n° 310)
- M. Pieter De Crem à la ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur "l'organisation du

interpellatie van de heer Pieter De Crem over "de vervroegde sluiting van kerncentrales" (nr. 282)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw van 27 april 2004.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/115):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Pieter De Crem en Servais Verherstraeten;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren François-Xavier de Donnea, Maurice Dehu en Guy Hove.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

(Stemming/vote 2)		
Ja	84	Oui
Nee	40	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	127	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

Reden van onthouding?

07.01 Paul Tant (CD&V): Ik heb een stemafpraak met de heer De Padt.

07.02 Servais Verherstraeten (CD&V): Ik heb een stemafpraak met mevrouw Taelman.

07.03 Greta D'hondt (CD&V): Ik heb een stemafpraak met de heer Anthuenis.

08 Moties ingediend tot besluit van de interpellaties van :

- mevrouw Muriel Gerkens tot de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de organisatie van de elektriciteitsmarkt" (nr. 310)
- de heer Pieter De Crem tot de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "de organisatie van de

marché de l'électricité" (n° 318)

Ces interpellations ont été développées en réunion publique de la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education, des Institutions scientifiques et culturelles nationales, des Classes moyennes et de l'Agriculture du 27 avril 2004.

Trois motions ont été déposées (n° 25/116) :

- une première motion de recommandation a été déposée par Mme Trees Pieters et M. Pieter De Crem;
- une deuxième motion de recommandation a été déposée par Mme Muriel Gerkens;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Maurice Dehu, Guy Hove et Georges Lenssen.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote ? (Non)

(Stemming/vote 3)		
Ja	84	Oui
Nee	42	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	29	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, les motions de recommandation sont caduques.

09 **Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Francis Van den Eynde sur "la position du gouvernement en ce qui concerne le résultat de la consultation populaire organisée à Chypre" (n° 321)**

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Relations extérieures du 28 avril 2004.

Deux motions ont été déposées (n° 25/117):

- une motion de recommandation a été déposée par MM. Francis Van den Eynde et Guido Tastenhoye;
- une motion pure et simple a été déposée par MM. Mohammed Boukourna et Jean-Luc Crucke.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote?

elektriciteitsmarkt" (nr. 318)

Deze interpellaties werden gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs, de Nationale wetenschappelijke en culturele Instellingen, de Middenstand en de Landbouw van 27 april 2004.

Drie moties werden ingediend (nr. 25/116) :

- een eerste motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Trees Pieters en de heer Pieter De Crem;
- een tweede motie van aanbeveling werd ingediend door mevrouw Muriel Gerkens;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Maurice Dehu, Guy Hove en Georges Lenssen.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

(Stemming/vote 3)		
Ja	84	Oui
Nee	42	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	129	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervallen de moties van aanbeveling.

09 **Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Francis Van den Eynde over "het regeringsstandpunt over de uitslag van de volksraadpleging te Cyprus" (nr. 321)**

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van 28 april 2004.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/117):

- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Francis Van den Eynde en Guido Tastenhoye;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de heren Mohammed Boukourna en Jean-Luc Crucke.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

09.01 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK):
Je ne me fais aucune illusion sur le sort de la motion que j'ai déposée, mais je tiens à souligner que son rejet aura de lourdes conséquences pour la politique étrangère. Je demande simplement que le gouvernement s'en tienne à la position adoptée par notre pays depuis trente ans déjà, à savoir que l'occupation du nord de Chypre par la Turquie est illégale. La politique belge effectue un virage de 180 degrés en justifiant à présent cette occupation, et ce probablement dans le but de satisfaire certains alliés d'outre-mer. (*Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok*)

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	85	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	8	Abstentions
Totaal	129	Total

La motion pure et simple est adoptée. Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

10 Motions déposées en conclusion de l'interpellation de M. Bert Schoofs sur "les informations alarmantes qui circulent en ce qui concerne l'afflux imminent, dans le secteur de la construction, de faux travailleurs indépendants en provenance des nouveaux Etats membres de l'Union européenne" (n° 322)

Cette interpellation a été développée en réunion publique de la commission des Affaires sociales du 28 avril 2004.

Deux motions ont été déposées (n° 25/118):
- une motion de recommandation a été déposée par MM. Bert Schoofs et Guy D'haeseleer;
- une motion pure et simple a été déposée par Mmes Danielle Van Lombeek-Jacobs, Sophie Pécriaux, Annemie Turtelboom, Greet van Gool et M. Bruno Van Grootenbrulle.

La motion pure et simple ayant la priorité de droit, je mets cette motion aux voix.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

<i>(Stemming/vote 5)</i>		
Ja	85	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	8	Abstentions
Totaal	129	Total

09.01 Francis Van den Eynde (VLAAMS BLOK):
Ik maak me geen illusies over het lot van de motie die ik indiende, maar ik wijs erop dat de verwerping ervan zware gevolgen heeft voor de buitenlandse politiek. Ik vraag alleen dat de regering zich zou houden aan het standpunt dat België al dertig jaar inneemt: dat de bezetting van Noord-Cyprus door Turkije wederrechtelijk is. Wellicht om overzeese bondgenoten te plezieren heeft de Belgische politiek nu een bocht genomen van 180 graden en rechtvaardigt ze nu de bezetting. (*Applaus bij het Vlaams Blok*)

<i>(Stemming/vote 4)</i>		
Ja	85	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	8	Abstentions
Totaal	129	Total

De eenvoudige motie is aangenomen. Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

10 Moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Bert Schoofs over "de alarmerende berichten in verband met de nakende toevloed van schijnzelfstandigen uit de nieuwe EU-lidstaten in de bouwsector" (nr. 322)

Deze interpellatie werd gehouden in de openbare vergadering van de commissie voor de Sociale Zaken van 28 april 2004.

Twee moties werden ingediend (nr. 25/118):
- een motie van aanbeveling werd ingediend door de heren Bert Schoofs en Guy D'haeseleer;
- een eenvoudige motie werd ingediend door de dames Danielle Van Lombeek-Jacobs, Sophie Pécriaux, Annemie Turtelboom, Greet van Gool en de heer Bruno Van Grootenbrulle.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

<i>(Stemming/vote 5)</i>		
Ja	85	Oui
Nee	36	Non
Onthoudingen	8	Abstentions
Totaal	129	Total

Totaal	129	Total
--------	-----	-------

Totaal	129	Total
--------	-----	-------

La motion pure et simple est adoptée.

De eenvoudige motie is aangenomen.

Par conséquent, la motion de recommandation est caduque.

Bijgevolg vervalt de motie van aanbeveling.

11 Amendement réservé de la proposition de résolution relative à l'ouverture d'une enquête sur les causes des accidents de la circulation (nouvel intitulé) (229/1-6)

11 Aangehouden amendement van het voorstel van resolutie betreffende het onderzoek naar de oorzaken van verkeersongevallen (nieuw opschrift) (229/1-6)

Vote sur l'amendement n° 3 de Georges Lenssen cs. (229/6)

Stemming over amendement nr. 3 van Georges Lenssen cs. (229/6)

<i>(Stemming/vote 6)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

<i>(Stemming/vote 6)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, l'amendement est adopté.

Bijgevolg is het amendement aangenomen.

12 Ensemble de la proposition de résolution relative à l'ouverture d'une enquête sur les causes des accidents de la circulation (nouvel intitulé) (229/5)

12 Geheel van het voorstel van resolutie betreffende het onderzoek naar de oorzaken van verkeersongevallen (nieuw opschrift) (229/5)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

<i>(Stemming/vote 7)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

<i>(Stemming/vote 7)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de résolution. Il en sera donné connaissance au gouvernement.

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van resolutie aan. Het zal ter kennis van de regering worden gebracht.

13 Proposition de résolution relative à l'utilisation de limiteurs intelligents de vitesse par des personnes censées donner l'exemple (365/4)

13 Voorstel van resolutie betreffende het gebruik van intelligente snelheidsbegrenzers door personen met een maatschappelijke voorbeeldfunctie (365/4)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	111	Oui
Nee	16	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	129	Total

<i>(Stemming/vote 8)</i>		
Ja	111	Oui
Nee	16	Non
Onthoudingen	2	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de résolution. Il en sera donné connaissance au gouvernement.

14 Proposition de résolution relative à la généralisation d'un système d'adaptation intelligente de la vitesse (758/6)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	108	Oui
Nee	20	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	129	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van resolutie aan. Het zal ter kennis van de regering worden gebracht.

14 Voorstel van resolutie betreffende de veralgemeende invoering van een Intelligent SnelheidsAanpassingssysteem (758/6)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

<i>(Stemming/vote 9)</i>		
Ja	108	Oui
Nee	20	Non
Onthoudingen	1	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de résolution. Il en sera donné connaissance au gouvernement.

15 Proposition de rejet faite par la commission de l'Infrastructure, des Communications et des Entreprises publiques de la proposition de loi modifiant certaines lois relatives à la circulation routière, en ce qui concerne le régulateur de vitesse (cruise control) (138/1)

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	88	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	129	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel van resolutie aan. Het zal ter kennis van de regering worden gebracht.

15 Voorstel tot verwerping door de commissie voor de Infrastructuur, het Verkeer en de Overheidsbedrijven van het wetsvoorstel tot wijziging van sommige wetten inzake wegverkeer, wat de cruise-control betreft (cruise control) (138/1)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

<i>(Stemming/vote 10)</i>		
Ja	88	Oui
Nee	38	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de rejet. La proposition de loi n° 138/1 est donc rejetée.

16 Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 14 novembre 2002 (911/1)

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot verwerping aan. Het wetsvoorstel nr. 138/1 is dus verworpen.

16 Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend te Brussel op 14 november 2002 (911/1)

<i>(Stemming/vote 11)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions

Totaal	129	Total
--------	-----	-------

Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(911/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(911/1)

17 **Projet de loi portant assentiment au texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29e session de la Conférence de la FAO (912/1)**

17 **Wetsontwerp houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29e zitting van de Conferentie van de FAO (912/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(912/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(912/1)

18 **Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Ottawa le 23 mai 2002 (913/1)**

18 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Ottawa op 23 mei 2002 (913/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(913/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(913/1)

19 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Croatie, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, faits à Zagreb le 11 juin 1999 (914/1)**

19 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Kroatië betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Aansluitings I en II, gedaan te Zagreb op 11 juni 1999 (914/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(914/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(914/1)-

20 **Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale, faite à La Haye le 29 mai 1993 (942/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(942/1)

21 **Projet de loi portant assentiment à l'Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, adopté à Montréal le 17 septembre 1997 (943/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(943/1)

22 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime "vacances-travail", et à l'Echange de lettres, signés à Canberra le 20 novembre 2002 (945/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(945/1)

23 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime "vacances-travail", signé à Bruxelles le 23 avril 2003 (946/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(946/1)

20 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de internationale samenwerking en de bescherming van kinderen op het gebied van de interlandelijke adoptie, gedaan te Den Haag op 29 mei 1993 (942/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(942/1)

21 **Wetsontwerp houdende instemming met de Wijziging van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken, aangenomen te Montreal op 17 september 1997 (943/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(943/1)

22 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van "werkvakanties", en de Uitwisseling van brieven, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (945/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(945/1)

23 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van "werkvakanties", ondertekend te Brussel op 23 april 2003 (946/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 11)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(946/1)

24 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Bénin concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 18 mai 2001 (947/1)**

(Stemming/vote 12)		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(947/1)

24.01 Marie Nagy (ECOLO): Il s'agit d'un traité portant sur les investissements. C'est une manière d'appliquer l'AMI morceau par morceau. La justification sera la même pour le projet 966. Pour le reste, les votes seront positifs.

Le **président:** Le traité avec l'Albanie vous a échappé.

24.02 Marie Nagy (ECOLO): C'est vrai que l'on ne peut pas compter sur le président pour nous le rappeler.

Le **président:** C'est parce que je ne connaissais pas vos intentions.

25 **Projet de loi portant assentiment à la Convention n° 181 concernant les agences d'emploi privées, adoptée à Genève le 19 juin 1997 (966/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci? (Oui)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(966/1)

26 **Projet de loi portant assentiment au Protocole de 1996 à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et aux Annexes 1, 2 et 3, faits à Londres le 7 novembre 1996 (964/1)**

24 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Benin inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2001 (947/1)**

(Stemming/vote 12)		
Ja	126	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	3	Abstentions
Totaal	129	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(947/1)

24.01 Marie Nagy (ECOLO): Het gaat om een verdrag inzake de investeringen. Het is een manier om de MOI stap voor stap toe te passen. De stemverklaring zal dezelfde zijn voor het ontwerp 966. Voor het overige zal er positief worden gestemd.

De **voorzitter:** U hebt het verdrag met Albanië niet vermeld.

24.02 Marie Nagy (ECOLO): Het klopt dat wij niet op de voorzitter kunnen rekenen om ons eraan te herinneren.

De **voorzitter:** Dat is omdat ik uw bedoelingen niet kende.

25 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag nr. 181 betreffende de particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, aangenomen te Genève op 19 juni 1997 (966/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)
(Stemming 12)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(966/1)

26 **Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 1996 bij het Verdrag van 1972 inzake de voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten van afvalstoffen, en met de Bijlagen 1, 2 en 3, gedaan te Londen op 7 november 1996 (964/1)**

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

<i>(Stemming/vote 13)</i>		
Ja	129	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	0	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(964/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(964/1)

27 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord régissant les activités des Etats sur la lune et les autres corps célestes, fait à New York le 18 décembre 1979 (965/1)**

27 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst ter regeling van de activiteiten van Staten op de maan en andere hemellichamen, gedaan te New York op 18 december 1979 (965/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Vote 13)

(Stemming 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(965/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(965/1)

28 **Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 7 juin 2001 (995/1)**

28 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Armenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 juni 2001 (995/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Vote 13)

(Stemming 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(995/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(995/1)

29 **Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000 (996/1)**

29 **Wetsontwerp houdende instemming met de Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000 (996/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (*Ja*)

(Vote 13)

(Stemming 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(996/1)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(996/1)

30 **Projet de loi portant assentiment à la Décision des représentants des Gouvernements des Etats membres de l'Union européenne, réunis au sein du Conseil, concernant les privilèges et immunités accordés à l'Institut d'études de sécurité et au Centre satellitaire de l'Union européenne, ainsi qu'à leurs organes et aux membres de leur personnel, faite à Bruxelles le 15 octobre 2001 (997/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

(Vote 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(997/1)

31 **Projet de loi portant assentiment au Traité sur le droit des marques et le Règlement d'exécution, faits à Genève le 27 octobre 1994 (998/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

(Vote 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(998/1)

32 **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission), et au Protocole d'application, signés à Tirana le 17 avril 2001 (1000/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

(Vote 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi. Il sera soumis à la sanction royale.(1000/1)

33 **Projet de loi portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l'Annexe, faits à Londres le 26**

30 **Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de vertegenwoordigers van de Regeringen der Lidstaten van de Europese Unie, in het kader van de Raad bijeen, betreffende de voorrechten en immuniteten die aan het Instituut voor veiligheidsstudies en het satellietcentrum van de Europese Unie, alsmede aan hun organen en de leden van hun personeel worden verleend, gedaan te Brussel op 15 oktober 2001 (997/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 13)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(997/1)

31 **Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake merkenrecht en het Uitvoeringsreglement, gedaan te Genève op 27 oktober 1994 (998/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 13)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(998/1)

32 **Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (Overnameakkoord), en met het Uitvoeringsprotocol, ondertekend te Tirana op 17 april 2001 (1000/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 13)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan. Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(1000/1)

33 **Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de**

septembre 1997 (1001/1)

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

(Vote 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi.
Il sera soumis à la sanction royale.(1001/1)

34 **Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et aux Annexes I et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992 (1002/1)**

Peut-on considérer que le résultat du vote précédent est valable pour celui-ci ? (oui)

(Vote 13)

En conséquence, la Chambre adopte le projet de loi.
Il sera soumis à la sanction royale.(1002/1)

35 **Proposition de loi accordant aux journalistes le droit de taire leurs sources d'information (24/16)**

(Stemming/vote 14)		
Ja	124	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

En conséquence, la Chambre adopte la proposition de loi. Le projet sera transmis au Sénat.

36 **Amendements réservés de la proposition de révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution (865/1-6)**

Vote sur l'amendement n° 1 de Koen Bultinck et Bart Laeremans à l'intitulé. (865/2)

(Stemming/vote 15)		
Ja	18	Oui
Nee	97	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	129	Total

Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997 (1001/1)

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 13)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(1001/1)

34 **Wetsontwerp houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992 (1002/1)**

Mag de uitslag van de vorige stemming ook gelden voor deze stemming? (Ja)

(Stemming 13)

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsontwerp aan.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.(1002/1)

35 **Wetsvoorstel tot toekenning aan de journalisten van het recht om hun informatiebronnen te verzwijgen (24/16)**

(Stemming/vote 14)		
Ja	124	Oui
Nee	0	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

Bijgevolg neemt de Kamer het wetsvoorstel aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

36 **Aangehouden amendementen van het voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet (865/1-6)**

Stemming over amendement nr. 1 van Koen Bultinck en Bart Laeremans op het opschrift. (865/2)

(Stemming/vote 15)		
Ja	18	Oui
Nee	97	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	129	Total

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Vote sur l'amendement n° 2 de Servais Verherstraeten à l'intitulé. (865/2)

Stemming over amendement nr. 2 van Servais Verherstraeten op het opschrift. (865/2)

(Stemming/vote 16)		
Ja	32	Oui
Nee	92	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

(Stemming/vote 16)		
Ja	32	Oui
Nee	92	Non
Onthoudingen	4	Abstentions
Totaal	128	Total

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

37 Proposition de révision de l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution (865/5)

37 Voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet (865/5)

Les propositions de révision de la Constitution doivent être adoptées à la majorité spéciale (art. 195 de la Constitution).

De voorstellen tot herziening van de Grondwet moeten met een speciale meerderheid aangenomen worden (art. 195 van de Grondwet).

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une déclaration avant le vote? (Non)

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring? (Nee)

Le vote 17 est annulé.

Stemming 17 wordt nietig verklaard.

(Stemming/vote 18)		
Ja	93	Oui
Nee	21	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	128	Total

(Stemming/vote 18)		
Ja	93	Oui
Nee	21	Non
Onthoudingen	14	Abstentions
Totaal	128	Total

Le quorum des présences est atteint. La majorité des 2/3 est atteinte. En conséquence, la Chambre adopte la proposition visant à modifier l'intitulé du titre III, chapitre IV, section Ière, sous-section Ière de la Constitution. Le projet sera transmis au Sénat.

Het quorum van de aanwezigen is bereikt. De 2/3 meerderheid is bereikt. Bijgevolg neemt de Kamer het voorstel tot herziening van het opschrift van titel III, hoofdstuk IV, afdeling I, onderafdeling I, van de Grondwet aan. Het zal aan de Senaat worden overgezonden.

38 Adoption de l'agenda

38 Goedkeuring van de agenda

Nous devons nous prononcer sur le projet d'ordre du jour que vous propose la Conférence des présidents.

Wij moeten ons thans uitspreken over de ontwerpagenda die de Conferentie van voorzitters u voorstelt.

Pas d'observation? (Non) La proposition est adoptée.

Geen bezwaar? (Nee) Het voorstel is aangenomen.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée à 21h.25. Prochaine séance plénière le jeudi 13 mai 2004 à 14h.15.

De vergadering wordt gesloten om 21.25 uur. Volgende vergadering donderdag 13 mei om 14.15 uur.

